

FWD - QUEBEC  
G0A 9Z0

day April 1, 2009 20 pages 1,10\$ Plus taxes

**The GLEANER**  
Informing the community since 1863

Member **Familiprix**  
tel.: 450.829.2367  
450.829.2351  
**Michel Hohuu**  
**Danh Nguyen**  
PHARMACISTS  
2 locations to better serve you  
4, Bridge Street, Ormstown  
Open 7 days  
21 Lambton, Ormstown  
Open 6 days  
We deliver

BIBLIOTHÈQUE  
2009-04-03  
ASSEMBLÉE NATIONALE

## Westville petition to be presented tomorrow

Michael Ducas

The petition against the Westville landfill expansion project will officially be presented tomorrow (April 2) at a press conference to be held in Huntingdon. The Coalition will then reveal the number of signatures they were able to gather against the project that was up for approval by the American Department of Environmental Conservation last Thursday. The DEC examined the contents of the second Environmental impact study, published on the County of Franklin Solid Waste Management Administration Website.



### Nanette Workman to attend the news conference

Popular singer and Ormstown resident Nanette Workman will be on hand to support the coalition. Both deputies Stéphane Billette and Claude DeBellefeuille will also be there for the unveiling of the petition. They will take the population's message to their respective governments for them to try and put pressure on New York State congressmen. In

## CVR dietitian raises awareness on energy drinks

Red Bull, Rockstar popular with school athletes



High School athletes who dream of stardom think they can find it in a can of Red Bull. "This is a hard-lived myth," CVR dietitian Nancy Saunders says.

Michael Ducas

It looks like a crusade lost before it even started. One high school dietitian against an armada of advertisers who sell dreams and performance. This is [Omit] what Nancy Saunders is facing every day at Chateauguy Valley Regional. As part of Nutrition Month, Saunders and her team have undertaken the Herculean task of convincing teenage athletes that energy drinks do not enhance their performance. For the whole month of March, students were shown in the main hallway a Power Point presentation about the dangers of energy drinks. "They contain a lot of sugar and a lot of caffeine," the nutritionist explains. "Those who drink it feel like they have more energy, but the result is they do not last the whole game or competition, because they experience what we call the caffeine crash." A survey run by The Gleaner/La Source on March 25 at CVR showed most students using these drinks feel it enhances their performance on the field. Victoria, Chelsea, Maggie and Keri, all Grade 9 students, say these sugar and caffeine-laden beverages keep them hydrated. "It helps boost you up for a while," Maggie says. "This is a strong-lived myth," Saunders adds. "They feel it re-hydrates them, but water does a much better job at it."

### Small shots are in

With all the energy drinks on the market today, what are the most popular for CVR students? Justin and Jordan, both in Grade 11, are on the CVR Spartan football team. "I use concentrated Red Bull all the time," says Justin. "Before practice or a game, I feel more intensity in my game." Jordan concurs, but admits having energy crashes afterwards. "I bottom out," he says. "But after practice, I'll just take a nap to compensate." Does their coach encourage this? "Not one single bit," says CVR football coach David Furey. "From my own experience - he played university football - I know that water is the best way to re-hydrate, and these drinks don't help your play on the field." He has witnessed the woes of power drinks in games with his players. "You can see who had it and who hasn't," he says. "In the first half, you see them bouncing around. And they never make it through the second half, because they're bottoming out. So, on the sidelines, only water is allowed."



[ See CVR page 20 ]

the meantime, the petition is still circulating for Chateauguy Valley citizens to sign. Westville Mayor Rod Lauzon, who says he is out of ammunition to stop the project, encourages local residents to react before it is too late. "You are our last hope," he said in an interview with The Gleaner/La Source. "If your governments (Québec and Canada) can put enough pressure on our local officials, maybe there's a chance that we can stop this. We also have

to see if this expansion project violates any treaty between both countries."

If the DEC gives the project its blessing, the CFSWMA will apply for a permit sometime in April. This permit will allow the Westville landfill to add four more waste cells in a 20-year period, starting in 2014. Those opposed fear a potential environmental accident would be harmful for the Chateauguy River and the water table in the area.

HE'S MY SUPERHERO!

# I BET YOU A BUCK WE CAN REPAIR IT...

WE REPAIR BREAKS OF THIS DIAMETER

NO APPOINTMENT NEEDED

ONLY 30 MINUTES TO REPAIR

\$0

IF YOU ARE INSURED, IN MOST CASES, IT WILL BE FREE

THE 'BOSS' IS ALWAYS THERE

AT DURO, A REPAIR CAN SAVE YOU MONEY.

**Claude Campeau**  
2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée,  
**450.371.3876**  
223 boul. St-Jean-Baptiste, Chateauguy,  
**450.692.3876**

**DURO**  
vitres d'autos

**CANADIAN CANCER SOCIETY** is holding its annual Daffodil days, Apr. 2-3, in Ormstown. Sale spots will be the IGA, the drugstore on Bridge St. the Caisse Populaire, the CIBC and the Medical centre.

**BAKE SALE & CRAFT TABLE**

Sat. April 4, from 10:00 a.m. to 12 noon, at St. Andrew's Presbyterian Church, 33, Prince St. Huntingdon.

**4H PANCAKE SUPPER**

Friday, Apr. 3, from 5:00 p.m. to 8:00 p.m. at MacDougall Hall, Ormstown. This is a fundraiser for the 4H Provincial Rally in Ormstown. \$8.00 Adults, \$5.00 children 6-12; free for

children under 6. Tickets available at the door OR contact Laura Johnston at 450-829-3851.

**ANNUAL PANCAKE BREAKFAST**

Sun. April 5, at Larocque's Sugar Shanty, Ridge Rd. Hinchinbrooke, from 9:00 a.m. to 1:00 p.m. \$9.00 Adults, \$6.00 children 5-12; free for children under 5. All proceeds are given back to our community charities.

**SOUTH-WESTERN QUEBEC MUTUAL AID FIRE ASSOCIATION**

Think about it before striking a match! A grass fire can take enormous proportions in just a few minutes. Think safety! Don't burn grass!

» » POLICE BLOTTER » »

**Huntingdon man arrested for assault and battery on police officers**

A Huntingdon man will face charges of assault and battery and interfering in police business after an incident last Friday at a Prince St. apartment. Around 3:00 p.m. police got a call for a woman allegedly held against her will in the man's residence. On the premises, the man refused police access to his apartment, slamming the door on them. According to police, the individual resisted arrest and pushed one of the agents. The man was handcuffed and taken to the police station. He is set to appear in court sometime in April. As for the woman, it turned out she had left the apartment before police arrived.

**Hold-up at Ormstown Hotel**

Police are looking for a man after a hold-up perpetrated last Sunday at Ormstown Hotel, on Church St. The individual went to the bartender and showed him a note saying he wanted the money in the cash register. It is unclear whether the man was carrying a weapon. The bartender handed him an undisclosed amount of money and he left the premises.

**Burglars rob \$50 000 in Ste-Barbe break-in**

Police are looking for one or many individuals who committed burglary in a Ste-Barbe residence. According to Sgt.

Stéphane Lamontange, of the Haut-Saint-Laurent Sûreté du Québec, the larceny occurred on March 22 in the evening. The burglar(s) forced the back door to break into the house, and took away a safe containing money and precious jewelry.

**Break-in in St-Chrysostome**

Another burglary occurred on the SQ Haut-Saint-Laurent territory on March 22. Between 12-noon and 6:00 p.m. a St-Chrysostome residence was broken into. Burglars took jewelry, but also passports and precious statues. Stolen objects are estimated at \$1900.

**GMC truck stolen in Godmanchester**

A Godmanchester resident had an unpleasant surprise when he realized his SUV had been stolen. According to SQ, the 2000 black GMC Yukon truck was stolen on March 21, but the owner only reported the theft two days later.

**Art burglar wanted in Ormstown**

Police are looking for a man in his 30s after a painting was stolen from a wall at the Galeries Ormstown. The event occurred on March 24 in the evening. The picture is estimated at 350\$. Police are looking for a brown-haired man, mid-size build. At the time of the larceny he was wearing blue jeans with a dark sweater and a dark coat. Any information on that event can be reported to the Haut-Saint-Laurent SQ at 450-829-2887.

**Basketball Midget Girls**

The midget girls played Carrefour in the quarter finals on March 19th. CVR won 39-20. High scorers were Elizabeth Courchesne (9), and Dara Brunette (8). The whole team had a great game, and had a strong defence. All the hard work this season paid off. The girls will play on Saturday in the semi-finals and finals. GOOD LUCK!!

**Juvi Girls**

Saturday, March 21, the girls played in the semi-finals/finals for the Riseau championship. Unfortunately, they lost their first game 52-44, but defiantly made the other team work for its points. The second game was close, with a one or two-point margin all game long. Unfortunately, CVR ended up losing by 1 point, 34-33. Juvi girls basketball is now over. A great season for all the girls.

**Volleyball Midget Boys**

Jeremy Robidoux, Graeme

McClintock, Spencer Hayes, Eric Patterson, Wesley Dionne and Nick Robidoux made the effort and came out for the fourth and final tournament. A big thanks to Jeffery Brown, Chad Campbell and Mr. Rennie for their coaching assistance throughout the volleyball season.

**Juvi Boys 'B' team**

Thanks to Matt Tyo, Jordan Lemire, Jereny Eastwood, Korey Duheme-Cote and Alex Barrette for finishing of the Juvi Boys with class. Along with Justin Lemire, these guys improved their volleyball skills along with sportsmanship.

**Juvi Girls Volleyball**

The juvenile girls played their last tournament Sunday the 22 of March. Throughout the whole season, the girls had bad luck game wise, but all in all improved tremendously. The whole team had a great enthusiasm and met every challenge head-on. Special mention goes to Theresa Hadley who controlled the floor through her amazing digs.

Centre de santé et de services sociaux du Haut-Saint-Laurent  
Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre

**IMPORTANT NOTICE**

**Closing of the Radiology Service of the Barrie Memorial Hospital April 1 and April 2, 2009**

We wish to inform you that due to construction work in our Emergency, the Radiology Service will be closed April 1 and 2, 2009. We are sorry for any inconvenience this may cause and thank you for your understanding.

3228549-010409-10

**FREE ESTIMATE Sutton**  
Chartered Real Estate Broker  
SUTTON EXPERT

The only storefront really office in the area  
36 Lambton Ormstown  
**450.829.2653**

**Patrick Pietrykowski**  
450.829.2653  
27 years experience  
patrick@dreamfarms.org

**Ormstown Reduced to \$ 179 000**  
Waterfront on a loop in the Chateauguay River with panoramic water views from many windows, excellent 3 bedroom, 2 bathroom house, garage, solarium, separate dining room, large kitchen, garage, fenced yard, fireplace. Estate sale!

**Valleyfield \$125 000**  
Fenced yard beside common driveway, downtown area, close to CLSC, park, close to the autoroute 40 and 30. Close to IGA, Super C, Canadian Tire, etc. Reasonable costs of heating, large kitchen for a family.

**Ormstown \$110 000**  
House on cement foundation in the process of being finished, wrap around gallery with a cement slab for an extension 11x16 new shed, all on 6.25 arpents, 5 minutes from town.

**Hinchinbrooke Reduced to \$ 65 000**  
Very well maintained mobile home with solarium assisted heating, gas fire place, pool, well built, shed, etc.

**Ormstown Reduced to \$ 199 000**  
New bungalow situated far from the road, near town, 45 minutes from Montreal. Oak wood floor and ceramic, 60,000 sq.ft. new deck, 21' pool, garage 30' x 24', 2+2 bedrooms, 2 bathrooms, playroom.

**Hemmingford \$129 000**  
100 acres of good woods. Ideal for hunters, with stream and bicycle path.  
\$129 000

**Huntingdon \$74 500**  
4 1/2 stucco house, cement basement, oil furnace, just outside of town, low taxes, town service, glass veranda, 10' x 10' attached shed, a little cleaning will produce a real Jewel.

**www.dreamfarms.org**

3228549-010409-11

**Information Day on setting up a CUMO (Coopérative use of agricultural Labor force) for the Vallée du Haut-Saint-Laurent**

1. Summary description of the formula CUMO
2. Towards a starting up of the CUMO-Vallée du Haut-Saint-Laurent
3. Key factors of the start up

**Date :** April 7, 2009  
**Time :** 1:30 à 4:30 PM  
**Place :** Hôtel Plaza Valleyfield  
40, avenue du Centenaire, Salaberry-de-Valleyfield J6S 3L6, salle Gault, section A et B for any questions or to confirm your presence, please contact **Moussa Ndiaye of the CLD at 450.264.5252 or courriel : m.ndiaye@cldhsl.ca.**

**You can also contact the members of the temporary committee :**  
Urgel Carrière : 450.264.2005, Peter Bulow : 450.264.9313,  
Luc Primeau : 450.826.0065, Mario Lemarre : 450.825.2583,  
Jean Oubda : 450.427.2000 poste 250.  
Event organized by the CLD du Haut-Saint-Laurent with the support of the reseau agriconseils of the West Montréal.

3228549-010409-18

**agriconseils**  
Montréal - Québec

## Café du Château spaghetti luncheon raises \$700



The latest fund-raising spaghetti luncheon organized by the Café du Château on March 18 was a huge success. One hundred and nineteen people showed up, which is a record turnout, according to Café owner Beverly Chapman (left). Money raised was given to the Chateauguay Valley Association for Community Living, a non-profit organization helping mentally and physically challenged people and their parents. Association president Carolyn Labelle (right) accepted a cheque for \$714, which will give the organization a breather, since it is not subsidized.

## Information session on municipal sludge spreading

Michael Ducas

A group of citizens worried about the use of municipal sewage sludge as a fertilizer in agricultural fields are holding an information session on the subject on April 2. Session will be held at Franklin Elementary School. The subject of sludge has been brought up in the Chateauguay Valley a few weeks ago, with the court battle between the municipality of Elgin and one of its producers.

Opponents to sludge use argue it contains industrial waste that can find itself in the food chain. It contains heavy metals, toxins, medications and more, according to Thea Toole, spokesperson for the citizens' committee. "Since the early 1990s sludge was deemed too toxic to be put into water and so we are being told to spread it onto our food," she says sarcastically. "There have also been numerous scientific studies that show examples of bio-accumulation (instances where the toxic elements of MRF were traced up the food chain): toxic levels of copper in

earthworms, heavy metals in Canada Geese grazing on sludged farm fields, thallium in milk traced to Lafarge kiln dust spread on a dairy farm."

### Municipalities, ONGs supporting the movement

Aside from Elgin fighting one of its producers, other towns in the area are getting more and more aware of the danger looming with the spreading of industrial sludge. "Havelock and Howick are considering joining the movement," Toole says. "Franklin seems to be thinking about it too, as well as St-Chrysostome."

In Saint-Anicet, Town Council is about to vote regulation limiting the type of sludge authorized on farm fields to pulp and paper. "This is still dangerous," Toole says. "Pulp and paper sludge contains dangerous chemicals used to de-ink the paper. Dioxines are also used to turn wood chunks into wood cells, in order to make more consistent pulp."

The information session is set to start at 7:00 p.m.

Time for  
**SPRING CLEAN UP**  
NEW  
at **J.T. SPORT**  
**RENTALS**

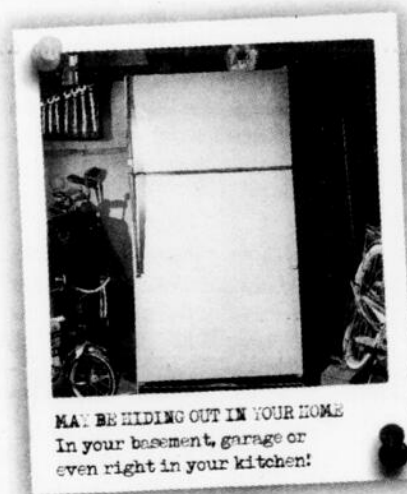
• Power broom • Lawn vacuum  
• Stump grinders • Rototillers  
• Chainsaws • Blowers  
and much more...

**Come and see us !**

# J.T. SPORT

2468 ROUTE 138, Ormstown 450.829.2597

## WANTED Energy Guzzler \$60 REWARD



### DISTINGUISHING FEATURES:

- x Refrigerator or freezer over 10 years old
- x 10 to 25 cubic feet in volume
- x Still working and plugged in

### YOU'VE SPOTTED ONE OF THESE GUZZLERS IN YOUR HOME?

Did you know that a refrigerator over 10 years old consumes on average three times more energy than a more recent model?

Sign up online at  
[www.recyc-frigo.com](http://www.recyc-frigo.com)  
or Call the RECYC-FRIGO squad at  
1 877 493-7446 (49FRIGO)

Be sure to have your electricity bill handy.

We will quickly come and round up this menace **FREE OF CHARGE**. Then dispose of it in the proper environmentally friendly manner. You will receive a cheque for \$60 in the mail.



3227660-110209-10

RECYC-FRIGO, a Hydro-Québec initiative, is administered by Consortium MRE Environnement. Hydro-Québec will send a cheque for \$60 to the owner of the appliance, once the appliance is collected. Limit of two appliances per household. Hydro-Québec reserves the right to terminate this program without notice. Some restrictions may apply.

Michael Ducas,  
Editor,  
The Gleaner

I've been following with interest your articles, editorials, and letters regarding the proposal to expand the Westville landfill in New York State.

As a resident at the west end of Godmanchester my wife and children and I are concerned about the expansion of this dump site at our doorstep. Too much of most things these days is usually not a good thing, too much waste in the same confined area can't be good especially in already inhabited areas. Should an act of nature, negligence, mismanagement or accident occur, the potential damage and consequences to our lives and lifestyle maybe non-repairable. That is worrisome.

We and our immediate neighbours

live closer to the U.S. border than many in our municipality, but we are given at least some feeling of support from citizens and our elected council who are pro-active in raising their voice against this project.

I am somewhat perplexed that the good citizens and council of our neighbouring municipality, Dundee, are virtually silent on the subject and seemly even give tacit approval to it. I wonder what persuasion has given them the mindset that this issue can be ignored.

If any attention from Ottawa or Quebec is to be gained we surely need their support. I hope that Dundee will, in the near future, change its stance and support the coalition opposing the dump.

Sincerely,  
Steven Bakos



## FROM » GLEANER » ARCHIVES

[ 120 years ago ] March 28, 1889

### LOCALS

At Tolmie's on the lines, at the Beaver, there was a scrimmage of more than usual seriousness on Saturday evening, but the rumor that one man died from his hurts is incorrect. All who took part in the drunken affray are alive and kicking.

### ROCKBURN

Our community was startled, on Saturday morning, by the report that Mr. John McCarthy had died suddenly during the night. It seems that he had been working in the woods on Friday and was in his usual health, than he went out to the barn between eight and nine, to do up his chores for the night, came in and sat down to look over his

newspaper, but complaining to his wife that he did not feel very well, he was seized with an attack of coughing and spat up a mouthful or two of blood. His wife and daughter ran to lift him to the lounge, but he gasped a breath or two and died in their hands. His very large funeral on Monday testified to the sympathy which the neighbors have for the mourners in their sad bereavement.

Sugar making in this section is but commencing; a few have made a little, but the majority of the farmers have not yet tapped, waiting for better weather.

Our roads are almost impassable. If those whose duty it is would turn out now and shovel out the mounds of snow, it would be more advantageous than to wait till midsummer and then try to put in their time.

[ 60 years ago ] March 18, 1949

### 12 MONTHS' BAN FOR QUEBEC DRIVERS WITHOUT LICENCE

Quebec Legislative Assembly approved a bill to improve highway safety by tightening up regulations over motoring.

The measure passed unanimously by the Provincial Lower House authorizes suspension for at least three months of the licenses of drivers held responsible for accidents, or

of drunken, disorderly or negligent driving.

Driving without a licence will result in a 12-month ban from the roads... A driver held responsible for accident damages may suffer loss of his motoring licence until the amount of damages has been paid.

When a licence has been suspended as a result of an accident, the driver may be required to get insurance or post a deposit to cover possible damages caused in a future accident.

[ 30 years ago ] March 14, 1979

### LOCAL TEACHERS' UNION LEADER KILLED IN CRASH

Among the 17 victims of last Thursday's Quebec Air plane crash at Quebec City was Janet Proulx, president of the Chateauguay Valley Teachers' Association.

Mrs. Proulx was on her way home to Montreal with four colleagues from the Provincial Association of Protestant Teachers. They had all been attending a union strategy meeting on upcoming contract talks with the government.

The other PAPT delegates, Don Peacock, Harold Linton, Ardele Warr, and Allen Lombard, survived the crash, which occurred only moments after take-off when The Quebec Air Flight 255 hit a hillside after the explosion of one of its engines.

Janet Proulx had been president of the 400 member local teachers' group since 1973. She joined the Chateauguay Valley Board about 10 years ago as a history teacher at H.S. Billings High School.

there was no time to be lost so blocks, kitchen supplies and curlers were transported to the Howick club where the opening two rounds were played.

The wooden block event was started in 1975 under the sponsorship of the Chateauguay Valley Historical Society and remains as one of the popular curling dates of the season. Finals will take place at Riverfield on Saturday after a full week of competitive play.

### FIRE TAKES HOME IN HINCHINBROOKE

A wooden frame house on Hinchinbrooke's First Concession was completely destroyed by fire early in the morning of Wednesday, March 7.

Some 27 Hinchinbrooke Volunteer Firemen under Chief Dan Tully worked for four hours to subdue the flames in the home of Alain Frenette, who works in Montreal and was not at home when the fire broke out.

The building and its contents were almost completely destroyed with only part of the front wall and the chimney left standing.

First to become aware of the fire was Mrs. Arthur Brinkworth, who lives across the road. She called the fire department about 4:30 a.m. after being awakened by the glow in the sky. Even then the fire had taken a firm hold on the Frenette house and flames were shooting through the windows and roof.

### WOODEN BLOCK 'SPIEL' WINDS UP SATURDAY

Riverfield Curing Club's Wooden Block Bonspiel received a temporary set-back when the weather and a faulty compressor meant no suitable ice for last Saturday night's opening games.

With a full slate of 48 teams entered,

**The GLEANER** 66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tel.: 450.264.5364 - Fax: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

**General Manager:**  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**Office:**  
Sheri Graham  
Liz Elliott  
Lise McDonagh  
pub@gleaner-source.com

**Sales Representatives:**  
Nicole Jacob  
Mélanie Castagnier  
ventes@gleaner-source.com

**News Department:**  
The Gleaner (English section)  
Michael Ducas  
editorial@gleaner-source.com  
La Source (French section)  
Patrice Lafamme  
plafamme@gleaner-source.com

Publication Mail Registration no: 08070  
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs. Canada

**Yearly Subscription**

Canada	local: \$32.00	out of area: \$39.50
United States	\$55.00 Can. funds	

322773-110209-21

**LES Hébdos**  
Montbégou  
La force d'un réseau

**QCNA**  
AJRQ

**LES Hébdos**  
SÉLECT

**Audit Bureau**  
of Circulations

**Graphic Design & Setup:**  
Sylvain Moses  
PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Chateauguay, Qc  
J6J 2R3  
450.699.8566

**Printer:**  
Imprimerie Québécois  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4  
514.856.7848

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and/or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. We reserve the right to refuse any advertising. Our liability of any error will not be greater than the cost of the advertisement. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers are not necessarily those of the management.

**SERVING THE MUNICIPALITIES OF:**  
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

# Howick Girl Guides lead parade at St. Patrick's Day in Montreal

Catherine Marie-Poupart (special collaboration)

The 1st Howick Sparks, Brownies, Guides and Pathfinders led a 150 strong Girl Guide Association contingent in the 185th Montreal Saint Patrick's Day Parade.

The Howick ranks were swelled by three hardy little souls from the 1st Huntingdon Brownies: Shelly-Ann Leduc, Amanda Leduc-Thurston and Kyleigh Leggett.

The bus left from Howick Elementary at 10:30 a.m. on Sunday. The ride was shared with the Elgin and District Pipes and Drums who marched in the parade with the Chateaugay Valley Irish Association.

While the parade started at noon, the

Girl Guide contingent didn't kick off until about 1:30 p.m. given their position near the end of the parade. Much fun was had in the waiting though as the group was alongside the crew of CJAD 800 and a group of cheerleaders. During the mingling a Howick Brownie, Jacynthe Poupart Miller, even managed a cookie sale to CJAD 800's Rick Moffat, the voice of the Montreal Alouettes.

Cathy Martin of the 1st Howick was in charge of marshaling the troops and did such an expert job that she secured the lead spot in the contingent.

Throughout the march she led the girls in song and chanting. While they were all having a great time by the time the parade drew to an end for the girls, at about 2:30 p.m., the bus was looking pret-

ty inviting!

Until next year, as you slide down the

banisters of life may the splinters never point the wrong way.



Who is that masked man? CJAD's Rick Moffat had a great time alongside the Howick Girl Guides.

## Blood donor clinic

# HUNTINGDON

ARTHUR PIGEON HIGH SCHOOL  
1, ARTHUR PIGEON, HUNTINGDON

THURSDAY, APRIL 9, 2009 2 p.m. - 8 p.m.

Organized by



Huntingdon  
Rotary Club

**450.264.0247**

**FOR PAWS**  
Reg'd.  
Grooming,  
Boarding

Margaret Trenholm  
5366, Ridge Road, Godmanchester

André Dandurand  
Johanne Leduc  
Owner

**La Maison de la Renaissance**  
Certified House

Residence for autonomous or semiautonomous for elderly

Emergency system  
Individual bell service  
24 hour guard  
Doctor visit  
Mass available  
Entertainment  
Hairdresser  
Etc.

19, François Cleyn  
Huntingdon QC  
450.264.2779

Design and installation of water ponds, patios, walls, in natural stone and pavé-uni Techo-bloc.

**Landscaper**

Gary Livingstone

**450.827.2901**

20 Covey Hill Road, Havelock  
donnalivingstone@hotmail.com

**BOURGON**  
Assurance - Services Financiers

Huntingdon : 450.264.6166  
Ormsdown : 450.829.4266  
Valleyfield : 450.377.8585  
Hemmingford : 450.247.3210

**WWW.FERMES.COM**

**STEVEN A. LATULIPE**  
CHARTERED REAL ESTATE AGENT

**450.264.0101**  
Toll Free **1.800.430.0102**

**CENTRE MÉDICAL HUNTINGDON**

**450.264.6101**

**SEPTIC TANK CLEANING**

We empty the tank completely  
Available 7 days/week

**SANI-VRAC**  
264-2048

**DONALD COFFEY HUNTINGDON**  
TEL.: 450.264.2048

**UNIPRIX**

Dion, Durand & Douang

72, Chateauguay  
Huntingdon QC, J0S 1H0

Tel. : 450.264.5347  
Fax : 450.264.3174

BOULANGERIE

**GRANT'S BAKERY**

51, Roosevelt St., Huntingdon  
450.264.5024

OPEN  
Thursday - Friday 9 am to 5 pm / Sat. 9 am to 1 pm  
Closed Sunday to Wednesday

**ÉCURIE MAPLE RIDGE STABLE**

Joan & David D'Aoust

Register your child early for summer day camp  
**450.264.4996**

**Ordre des Dentistes du Québec DENTISTS**

• Dr. René Brisebois  
• Dr. Jean-Yves Lareau  
• Dr. Benoît Ménard  
• Dr. Dave Rioux

**450.264.3811**

31 York, Huntingdon

**264.5231**

Hans Odermatt  
mr.o@rocler.qc.ca  
Fax: 450.264.2916

**Monsieur/Mr. O**  
149 Chateauguay, Huntingdon

Café Internet

Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

**CAZA & FRÈRE**

General Excavation  
residential and commercial

Tel.: 450.264.2300  
Fax: 450.264.9350

www.jrcaza.ca • billcaza@jrcaza.ca  
3755, rte 132, St-Anicet, QC J0S 1M0

**RICHARD**  
Huntingdon, Québec

New Housing  
Renovation  
Commercial  
Industrial

Richard Renaud 450.264.6723

**K.M. FERNS INC.**

Petroleum products  
Gas bar

Tel. : 450.264.5388  
5 Ferns  
Huntingdon

**Jirah**  
Providing quality organic grain, feed and service

**ANDREW EASTWOOD**  
President and CEO

24A, Bridge Street, Ormsdown  
www.jirahgroup.com

Tel.: 450.829.1025 #223  
andrew@jirahgroup.com

**ROCH DUMOUCHEL**

**ELECTRONICS FURNITURE**

49 DALHOUSIE HUNTINGDON TEL.: 450.264.3028  
TELEC.: 450.264.5222

RESTAURANT *For reservations 450.829.3737*

**le Riverain**  
celebrate the flavors...

terroir fine cuisine By soir ambiance

Friday & Saturday 6 pm to closing  
24 Bridge, Ormsdown

**The GLEANER**  
La SOURCE  
du Haut-Saint-Casimir

**Tél.: 450.264.5364**

GIVE BLOOD, GIVE LIFE...

3227892-010409-04

# Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

## DIED

**GEBBIE, Stanley Holmes** - Unexpectedly at the Lakeshore General Hospital on Thursday, March 26, 2009 in his fifty second year. Dearly loved son of the late Irwin and Jessie (Holmes) Gebbie. Cherished brother of Marian (Jim Sproule) and Scott (Dorothy Lemieux). Proud uncle of Emily, Barbara, Andrea and Valerie Sproule. Service at Georgetown Presbyterian Church, 920 Route 138, Howick, QC (corner Mill Road) on Saturday, April 18, at 2 p.m., preceded by visitation from 12 p.m. The family expresses their sincere appreciation to the many caring people who have lived and worked with Stanley over the years. In lieu of flowers, donations in Stanley's memory may be made either to the West Island Association for the Intellectually Handicapped Inc. (www.wiaih.qc.ca) or to Georgetown Presbyterian Church, P.O. Box 347, Howick, QC J0S 1G0. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

**KLOECKNER, Margrith (née Quirnbach)** - Passed away in St-Anicet on March 24, 2009 Mrs. Margrith Kloeckner (née Quirnbach) aged 83 years. Beloved wife of the late Franz Kloeckner. Predeceased by her daughter Anne-Marie. She leaves to mourn her son Klaus (Renate), five grandchildren Vicky, Dominique, Oliver, Corneillia (Oliver), Thostan, two great grandchildren Noah and Kimberly. Visitation was held at Rodrigue Montpetit et Fils Inc., 170 Chateauguay St., Huntingdon, on Friday, March 27 from 7 to 9 p.m. and Saturday, March 28 from 9:30 a.m. A funeral service was held in Huntingdon United Church on Saturday, March 28 at 11 a.m. Burial at Huntingdon Protestant Cemetery. Donations to the Heart and Stroke Foundation would be appreciated.

**McEWEN, Allan Duncan Donald** - Suddenly in Saskatoon, Saskatchewan on March 24, 2009. Born December 15, 1926 at Ormstown, Quebec, the son of Ernest Wales McEwen and Grace Moore. Left to mourn are his children Penny, Joanne, Mary and Donald and their mother, Marion Stalker; grandson, Alexandre Aylett; sisters Grace Dobb and Edith Holliday and their families; and friend Wilma Halstrom. A celebration of Al's life took place in Saskatoon. To our very dear Al, You've been a great kid brother and a wonderful friend all these years - you were always there for everyone. We hope all is well up there. Cousin Betty says you'll be happily directing the angel band already! We know that life is just a stopping place along the road but too soon you said goodbye. This must have been your time and place to leave us. We will miss you so very much but love is forever. Until we meet again, au revoir - with tears, Bon voyage and happy sailing, dear Allan, Your sisters Edie and Grace

**SOMERVILLE, Andrew Brock** - Passed away at the Centre d'Accueil in Ormstown on March 27, 2009 at the age of 75. He was predeceased by his beloved wife, Erna Merlin, and his parents Alister Somerville and Ollie Brock. Survived by his children, Sharon (Dan Mark), Nancy, Drew (Sharon Cameron) and Darbie (Graham Hill); his grandchildren, Emily and Erin Mark; Brock, Blair and Brodie Somerville; Katherine, Everett and Mariah Hill; and his sister Alice Baker. Visitation at the J.M. Sharpe Funeral Home, 461 Champlain Ave., Hemmingford on Wednesday, April 1, 7:00-9:00 p.m. and Thursday, April 2 from 1:00-3:00 p.m. followed by funeral service in the chapel. In lieu of flowers, donations to the Hemmingford Fire Service, 505 Frontiere Street, Hemmingford, QC J0L 1H0, or the Centre d'Accueil (CHSLD), 65 Hector Street, Ormstown QC J0S 1K0 would be appreciated.

## DIED

**TEMPLETON, Murray MacGregor** (1926-2009) - Peacefully at the Centre d'Accueil, Ormstown, QC, March 26, 2009 in his 83rd year. Son of the late Wallace and Marjory (Thompson) Templeton, born in Riverfield, Quebec. He leaves to mourn his loving wife of 55 years, Jean (McMahon) Templeton. Proud father of Mark (Maria Ann), Jane (Gerry Tully), Scott (Marina) and Jim (Ingrid). Cherished "Poppa" to 13 grandchildren, Melissa, Ryan, Michael and Kristina; Michael, Steven and Jeffrey; Emily, Lauren and Kristen; Vanessa, Jared and Nash. Murray will be sadly missed by his sisters Betty MacFarlane (late Brodie) and Jean (Nick Furcall) also by his sisters-in-law, Isabel (late James) Marjorie (late Douglas), Roberta (late Donald) and Joyce (late Earle). He was a special uncle to many nieces and nephews and will be greatly missed by many friends and relatives both near and far. Funeral service has held on Monday, March 30, 2009 at the United Church, Howick, Quebec. Interment will take place at a later date at the Riverfield Cemetery. The family wishes to thank the doctors, nurses, caregivers and staff at the Centre d'Accueil for their compassion and support. In lieu of flowers, donations in Murray's memory may be made to the charity of your choice or to the Howick Health Ministry, 2 Bridge St., Howick, QC J0S 1G0. Funeral arrangements by J.M. Loiseau, Ste-Martine.

**VAINCOURT, Earl** - At the Centre d'accueil Ormstown, Que., aged 94 years, beloved husband of the late Adeline Vaillancourt, dear father of James (Charla), John (Thérèse), Roy (Darlene), Gerald (Sheila) Lester, Donald (Silvia), Richard (Charlene), Robert (Nola), cherished grandfather and great-grandfather of many grandchildren and great-grandchildren. Rested at the J.M. Sharpe Funeral Home, Franklin Centre, Que. Funeral service was held in the Funeral Home Chapel Saturday, March 28 at 2 p.m. Interment Christ Church Cemetery. Donations to the Ladies' Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital or to the Christ Church Cemetery would be appreciated.

## ENGAGED

**MOORE-NEUWENHOF** - Glen and Lynn Moore are pleased to announce the engagement of their daughter, Frances, to Benjamin Nieuwenhof, son of Justin Nieuwenhof and France Droulers. A September wedding is planned.

## BORN

**BROWN-CHAN** - Karen Brown and Steve Chan are excited to announce the birth of their son, Blake Melville ZiChong Chan on March 7, 2009 at the Royal Victoria Hospital weighing 7 lbs. 12 oz. at 10:59 a.m. Proud grandparents are Grace and Donald Brown and Siew-Guat and Eng-Huat Chan of Toronto.

**GRANT KRAUSE** - Little girls are so much fun, we thought we'd have another one. Big sister Makayla would like to announce the arrival of her sister Avery Eleanor, born December 11, 2008, 8lbs 10oz, 20in. Proud parents are Ruth and Mike. Another granddaughter for Richard and Bea Grant, Ellen Bulow and André Poirier, Peter and Lorraine Krause.

## IN MEMORIAM

**BOLDUC** - In loving memory of Hazel Helen Jane (née Forget), a dear sister, sister-in-law and aunt who passed away 10 years ago on March 28, 1999.  
Treasured in our hearts forever.  
Sadly missed by the Gregory family,  
Shirley, Ernie, Dwayne,  
Marc, Sean and Troy.

# High-speed Internet Quebec announcement gets mixed reactions

Michael Ducas

The \$24 million announced three weeks ago by the Government of Quebec to bring high-speed Internet to remote regions got mixed reactions in the area. If some welcome the money, others will not applaud until they actually see the money on the table. "Ruralité branchée" (i.e. "Hooked up countryside"), is the second leg of a program designed to finance projects that will bring high-speed Internet to farms.

## Wireless high-speed Internet alternative

For companies like Bell and Videotron, getting the wiring out to more remote areas, such as farms, is very expensive and not very profitable. However, Targo, a company based in Saint-Rémi, came up with a solution that might help everybody access high-speed Internet. Their technology uses antennae located on higher constructions to get a satellite signal running over to distant spots.

These devices have to be installed in higher places so the signal travels farther. For instance, Targo has one antenna on Huntingdon's water tower, and another is located in Elgin, at the corner of Paul Rd. and 3rd Concession Rd. It has been erected on top of a 90-foot-high silo belonging to town councillor Archie

Blankers. There are also talks involving school boards, both French and English, to use their building to put up antennae on the rooftops of certain schools.

"This has become more and more important, not only for our businesses, but also for our family life," says Alain Rouleau, a milk producer from St-Chrysostome. "Many farmers can follow their own market depending on what they produce, and they can make transactions through the Web. As for children, they now have some schoolwork to do on the Internet. If you don't have high-speed, you get behind fast," he said. "So to make sure our children don't get behind, we have high-speed."

Billette thrilled

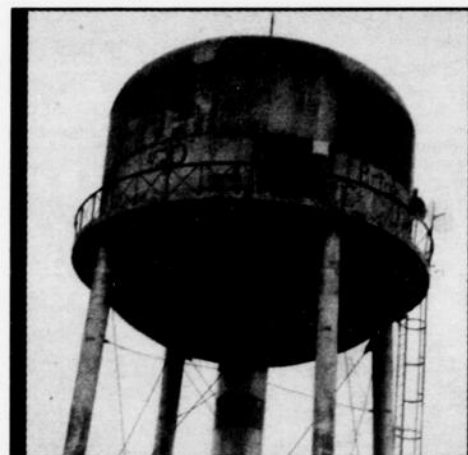
Huntingdon MNA Stéphane Billette was thrilled with the announcement made by his government. "I am persuaded that people in my riding are as thrilled as I am," Billette said. "High-speed Internet has become an instrument almost as useful for local producers here as their ground machinery." At the Centre de ressources informatiques communautaires in Huntingdon, coordinator Julie Major would not comment on the program, as she has contacted the MRC du Haut-Saint-Laurent to explore differ-

[ See Internet page 10 ]

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 450.264.5447

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 450.264.5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

**Little Denmark**  
HEMINGFORD, QUÉ.  
When Only The Best Will Do!  
1.800.363.1446 • 450.247.2718



Thanks to an antenna set at the top of Huntingdon's water tower, Targo is able to get its signal to Elgin. (Photo archives)

**Happy 80<sup>th</sup> Birthday**

**Phyllis Martin**  
May God make your birthday an especially happy one, and may the coming year be filled with many new blessings!

We love you very much!  
Phil, Cathy and James  
OXOXO

**Paintings, sketches & Prints by John Ryan**

Custom framing

**John Ryan**  
3340 Ridge Road, Huntingdon  
450.264.2231

# Franklin couple donates 29 hectares for wildlife conservation

Patrice Laflamme (Translated by Michael Ducas)

Philip Norton and Lynne Donovan, a couple from Franklin, decided to make a significant gesture for the environment in their area. They gave a conservation servitude to a 60-acre land they used to own on Covey Hill. This means no new construction can undergo in the area, and that the underground water will be preserved forever. This land is now under the protection of a private non-profit organization, Canada's Wildlife Conservation.

"The land is still private property, but we established some restrictions in order to protect the forest, and more specifically brook salamander habitats," said Norton in an interview with The Gleaner/La Source. "One of these species, the dark mountain salamander,

is a rare specimen in Canada. You can only find it at Covey Hill and in some areas in Ontario."

The couple sold its property two weeks ago to former Mercier Mayor Alain Desjardins. Among other features, the land has a 3000-tree maple grove.

### Salamanders ensure biodiversity

The deal struck with the CWC ensures biodiversity balance, as the brook salamanders balance the underground water's quality. "They are pivotal in keeping the ecosystem balanced," Norton said. The salamanders are very sensitive to underground water changes, caused mainly by farm land irrigation and human consumption. Forest draining, home development and water channeling for commercial pur-

poses all threaten this important animal. "The presence of salamanders in the Covey Hill area is an indicator that the ecosystem can regenerate itself if we are respectful," Norton said. We have to go further than that, by thinking long term to maintain a fragile balance."

In a press release, CWC Quebec manager Nathalie Zinger stated that this servitude is a first in Quebec. "By protecting the salamanders' habitat, we favor biodiversity and help a precious ally in our efforts to protect one of our most precious resources: water."

Zinger hopes other land owners follow in the couple's footsteps.

BOULANGERIE • BAKERY  
**GRANT'S**  
DEPUIS | SINCE 1945

**HAPPY EASTER**  
Don't forget your hot cross buns!

White and whole wheat Farmers' rolls available for your celebrations

Store hours : • Wed. 9-4 • Thurs. & Fri.: 9-5  
• Sat.: 9-1 • Closed Sun., Tues

51 Roosevelt, Huntingdon • 450.264.5024

## SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

### ROUND ROBIN SCORING LEADERS

	GP	G	A	Pts
J. Duke	7	15	4	19
K. Ouimet	7	13	6	19
Bill Tannahill	7	4	11	15
R. Gamble	6	7	5	12
J. Darragh	7	2	10	12
D. Moore	7	7	4	11
Bruce Tannahill	6	5	6	11
S. McRae	6	4	7	11
T. Oldham	7	3	7	10
E. Hurteau	7	5	4	9

### ROUND ROBIN GOALTENDERS

	W	L	T	GA	GAA
N. Ouimet	5	0	0	11	2.20
L. Lindsay	3	2	2	26	3.71
J. Trepanier	2	3	2	31	4.23
J. Hurteau	1	6	0	37	5.29
J. Brisebois	0	0	2	11	5.50

### REGULAR SEASON

Top Scorer - Jeff Duke  
Best goals against average - Joey Hurteau  
League MVP: - Jeff Duke  
Best Defenceman - Ryan Gamble  
Best Defensive Forward - Randy Arcoite  
Sportsmanship - Kent Erskine  
Regular Season Champions - Bambou

### REGULAR SEASON SCORING LEADERS

	GP	G	A	Pts
J. Duke	19	37	17	54
S. Rankin	21	24	23	47
E. Hurteau	16	25	18	43
R. Arcoite	19	14	27	41
Bruce Tannahill	19	14	24	38
Bill Tannahill	19	21	14	35
K. Ouimet	17	18	17	35
T. Waller	17	16	16	32
J. Deme	18	8	22	30
M. McRae	19	14	15	29

### REGULAR SEASON GOALTENDERS

	W	L	T	GA	GAA
J. Hurteau	14	4	2	77	3.85
L. Lindsay	9	9	3	81	3.86
N. Ouimet	5	10	2	74	4.35
J. Trepanier	3	13	3	110	5.79

On Saturday, March 28 the Sunday Morning Hockey League finished a successful season with the playing of the B and A finals. The B final winner Boumatic beat Bambou by a score of 3 to 1. The A final was won by Legion over Long Rapids by a score of 4 to 2.  
Members of the winning team, Legion, are: J. Duke, B. Duke, M. Bourgon, S. McRae, J. Deme, S. Pringle, J. Darragh, K. Watson, R. Lindsay, M. Rogers, N. Ouimet.  
Playoff MVP - Norm Ouimet

The committee: President - Brad Duke; Treas. - Charles Lazure; Spares - Brad Duke; Directors - Brian McDowell, Shane McRae.

## CHARMING HOME FOR SALE

Fabulous "California Style" residence (1986), conveniently situated in the village centre, located on the Chateauguay River. Well constructed, spacious, open design, 2+1 bedrooms; separated by large living area, dining area, open kitchen design, 2 bathrooms. Screened in porch, large cedar deck, attached double garage. This lovely home has a bright, cheerful environment. *Truly unique.* Call : 514.426.7191



Ormstown, QC



By appointment only.

The CLD du Haut-St-Laurent is collaboration with MDEIE is proud to invite you to a cost price and strategic decision making training.

### Cost price and strategic decision making

Would you like to better understand how to control your business's cost structure elements?  
Would you like to learn methods for making informed cost price decisions?

These days it has become imperative that we learn to understand and control the various elements that make up our business's cost structure (fixed and variable costs). The main methods used to address cost price (profit margin, total cost and activity based costing) are varied when used in different contexts.

By utilizing appropriate management and cost control measures you will be better equipped to: measure your business's profit margin on a product or client basis; determine and set your sale price; explore other markets; or determine which clients or products are not profitable.

Better Management Practices (BMP) are practical training tools, custom designed for Quebec's small and medium sized businesses. More than 20,000 business leaders and forward-thinking employees have used BMP's daily since 2001 to measure the benefits brought to their companies.

**Animator :** Céline Dallaire of CDR Groupe-Conseil  
**Date :** Wednesday, April 15, 2009  
**Time :** 7:30 a.m. - Breakfast  
8:00 a.m. 12:00 p.m. Workshop  
**Place :** 10, rue King (Étage 4R), Huntingdon

**Sign up now!**  
**Information and Registration:**  
Suzie Guérin, CLD of the Haut St. Laurent  
Tel.: 450.264.5252  
Fax: 450.264.5111  
E-mail: [s.guerin@cldhsl.ca](mailto:s.guerin@cldhsl.ca)

**Registration fees:** \$50 / person (includes applicable taxes, breakfast and materials)  
Your registration is confirmed and your payment is due upon reservation. No cancellations will be permitted in the three days prior to the workshop.

**A workshop not to be missed!**  
(Please take note that the workshop is given in French only)

Partners :



# INCOME TAX



**maximum  
refund  
guarantee**

Reuniting Canadians with their money

With H&R Block's Maximum Refund Guarantee, you get the maximum refund you're entitled to on your taxes. Come in or call today.

**H & R BLOCK**

83 A, Champlain, Valleyfield 450.373.0713



• Buy!  
• Sell!  
• Rent!  
• Find!

One call does it all  
**450.264.5364**  
**PAID IN ADVANCE**  
Fax: 450.264.9521

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

For only  
**\$9-\$14**  
ENGLISH and  
FRENCH  
TAXES INCLUDED  
For 15 words or less

The **GLEANER**  
**La SOURCE**

e-mail: pub@gleaner-source.com

### LOTS FOR SALE

**LARGE lot** in Godmanchester for sale, 36,800 sq.ft., new residential area. Contact Anne Marie 450.264.5999.

### HOUSES TO RENT

**HINCHINBROOKE: House** in Davignon Park, 3-1/2, large lot, landscaped, fresh paint, July 1, \$450/month. 450.264.3649.

### APARTMENTS TO RENT

**ATHELSTAN village:** 4-1/2, ground floor, available July 1, \$375/month. References. 450.264.9380.

**HOWICK: 3-1/2** and 4-1/2 to rent, available. July 1. 450.825.2636.

**ORMSTOWN: 11 Church,** large 4 bedroom apartment, 2nd floor, bright, not heated, available May 1. \$750/month. 514.825.4003.

**ORMSTOWN: Beautiful 2-1/2,** \$275 / month; beautiful move-in condition 4-1/2, \$465 / month. References. 1.866.487.7132, Gregoire, 450.567.8006, 450.829.2289 (Jean-Guy), 450.288.8057 (Patrick), 450.829.3465 (Noel).

### COMMERCIAL SPACE TO RENT

**ORMSTOWN: downtown,** 22 Lambton; best location kiosk with walk-in fridge \$750/month + tax all included; 5 Church, prime retail or other \$500-\$1000/month + tax, not heated; 22 Lambton, 2nd floor, private offices, furnished, 300-2000 sq.ft. available. 514.825.4003.

### WANTED TO RENT

**LOOKING for** a house Huntingdon region, 3 bedrooms. 450.264.4129.

### FARM MACHINERY

**NEW Kinze 3500 8 row planter;** JD1560 No-Till Grain drill 15'; JD8300 18x7 Grain Drill 10'; JD7000 6 row semi-no-till planter; JD7000 6 row 4 row planter; Tractors: JD2555 FWD, cab with JD245 loader, IH434, MF165. Donald Brown Equip. 450.825.2093.

### ANTIQUES

**ANTIQUES of** all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. 450.247.2426.

### MISCELLANEOUS FOR SALE

**10" radial saw,** horizontal wood splitter, 75' white oak matched wainscotting, 300' new chain link fence. 450.247.2973.

**BULLS Red & black Angus** with gold papers, good selection, reasonably priced, delivery a pleasure. 450.247.2696.

**CEDAR rails** for sale. 450.264.1197.

**HOT tub** (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

### MISCELLANEOUS FOR SALE

**LAWN Tractor** 18hp Columbia, 48 cut, hydrostatic, with trailer. 450.827.2236 after 6pm.

**MCBRIDE 2 horse trailer,** very good condition, \$2600 negotiable. 450.829.3670.

**REPOSSESSED prefab homes!** Save 50%+! Canada Manufacturer's USA order cancellations. Brand new 1260 sq. ft. Pre-engineered package originally \$29,950. Liquidation \$14,975!! Other sizes - Sacrifice prices! Green-R-Panel Building Systems. 1.800.871.7089. Fall/spring delivery available!

**SAWMILLS from** only \$3,495.00 - Convert your logs to valuable lumber with your own Norwood portable band sawmill. Log skidders also available. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1.800.566.6899 Ext. 400 OT.

**THE Quebec Community Newspapers** Association can place your ad into 28 weekly papers throughout Quebec - Just \$160. Book 3 weeks within a 6 month period and receive the 4th week free! One phone call does it all! Call Marnie at QCNA 514.453.6300. Visit: www.qcna.org

### JOB OFFER

**LOOKING for** part-time, full-time cashier, for dépanneur gas station, no experience necessary. Please call Mike 450.825.0389 or 514.378.4255.

**MARITIME drilling schools** entry-level training for land and offshore oilrigs. Excellent wages, benefits and opportunities to travel the world. Information contact: 1-866-807-3960 and www.mdslimited.ca

**MEDICAL transcription** training. Learn from home or on-site! Work from home or on-site! Financing may be available. Contact CanScribe today for free information. 1.800.466.1535 or info@canscribe.com

### BUSINESS OPPORTUNITIES

**MAKE \$500-\$2000** a month part-time. For free info call Mike at 450.829.2271.

### SERVICES OFFERED

**#1 High speed internet** \$18.95/month. Absolutely no ports are blocked. Unlimited downloading. Up to 5 Mps download and 800 Kbps upload. Order today at www.acanac.ca or call toll free 1.866.281.3538.

**\$500\$ loan** service, by phone, no credit refused, quick and easy, payable over 6 or 12 installments. Toll free 1.877.776.1660.

**A free telephone** service - Get your first month free. Bad credit, don't sweat it. No deposits, no credit checks. Call Freedom Phone Lines today toll free 1.866.884.7464.

**AFFORDABLE phone** reconnection. Bad credit - no problem! Call Tembo Telecom and ask about our new customer special. Sign up online and save \$20. 1.877.266.6398; www.tembo.ca

**CRIMINAL Record?** Our complete service can help. Trust your National Pardon / US waiver application to the professionals at the National Pardon Centre. www.nationalpardon.org or 1.866.242.2411.

### SERVICES OFFERED

**DAN'S Scrap Metal** pick-up, commercial, residential, industrial. 450.264.9643, 514.567-4861, 450.825.2444.

**DEBT consolidation** program. Helping Canadians repay debts, reduce or eliminate interest, regardless of your credit. Steady Income? You may qualify for instant help. Considering Bankruptcy? Call 1.877.220.3328 Free Consultation Government Approved, BBB Member.

**HOME phone** disconnected? Call Home Phone Reconnect Toll-free: 1.866.287.1348 Reasonable rates, friendly service. Don't be without a home phone. 1.866.287.1348.

**MULTISERVICES MMC** - Lawn care, hedge trimming, gardening, farm work, snow removal, tree cutting, light maintenance. 450.264.5606, Cell. 450.802.6583.

**PLUMBER offering** services, renovation and emergency services. Call dispatcher Vanessa Moore 450.374.3570. Need information about government grants? We help with that too.

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 450.264.4781, Stanley.

### BOOKKEEPING/INCOME TAX

**INCOME tax** service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

### ANIMALS

**BOX stall** available, arena available. Mapleridge Stable, Huntingdon. Call David 450.264.4996

### VACATION/TRAVEL

**ALL inclusive** packages. Book online at www.canadatravels.com and save more on your vacations. Use code NCA74327 for discount or call us toll free at 1.800.563.5722.

### WANTED

**ABRACADABRA** turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards and record collection. 514.501.9072.

**LOOKING for** room-mate, female 50+, mobile home with large lot for gardening, Franklin, \$200/month, food not included. Victor Trépanier 450.827.1073, 450.264.3366, leave message.

**WANTED to** buy tractors 50-60-70 hp with buckets. 518.483.1438.

**WANTED - Business** Owner + Financial Agents. Create income streams partnering with Sterling Group. Since 1993 investors have averaged over 20%+ yearly. Not mutual funds. Training provided. Contact 1.888.855.8187. kevin@sgewealth.com / www.sgewealth.com

## Ste-Barbe motorist busted

Patrice Laflamme (Translated by Michael Ducas)

A 28-year-old man was arrested on March 24 in Ste-Martine in a routine police operation. He was intercepted around 1:30 a.m. on St-Jean-Baptiste St. by Sûreté du Québec agents for a road infraction. Upon inspecting the vehicle, police found around ten grams of marijuana on the individual.

The Ste-Barbe resident will appear in court sometime in April and face charges of drug possession.

**ALCOHOLICS ANONYMOUS**  
If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area. Montreal.  
**514.376.9230**

**GÉRALD MARLEAU & FILS**  
**ELECTRICAL CONTRACTOR**  
•residential • commercial • agricultural  
Tel.: 450.373.0238  
ST-STANISLAS-DE-KOTSKA

**RICHARD**  
Huntingdon, Québec  
New Housing  
Renovation  
Commercial  
Industrial  
RBO : 8178-0603-31  
**Richard Renaud 450.264.6723**

**CONSTRUCTION AND RENOVATION**  
We do everything, Roofing, Bathrooms, Kitchens, Ceramic Tile, Install Doors Windows, Plumbing, Electricity, Finished Basements, Decks, Painting, Flooring, Modifications for handicapped and senior citizens. Over 30 years of experience.  
Call Leonard  
Tel.: 450.247.3160  
Cell.: 514.774.3160

**CONSTRUCTIONS Charmi Inc.**  
Residential - Commercial - Industrial  
Jacques Charland  
Tel. : 450.264.2062 - Fax : 450.264.5941  
186 Châteauguay, apt. 6, Huntingdon QC J0S 1H0

**CONSTRUCTION RICHARD MYRE Inc.**  
General Contractor  
CONSTRUCTION - RENOVATION  
Residential • Commercial • Industrial  
Membre de  
R.B.Q.  
APCHQ 8333-6925-13  
**450.264.3058**  
410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

**BIG YARD SALE** 3227751-010409-18  
**April, 3-4**  
**47, rue Bouchette, Huntingdon**  
 Furniture, jewellery, porcelaine dolls, tools, 1998 Chevrolet Pickup, 3/4 tonne, 118 000 km, with hydraulic tailgate, good condition. Many more items. In case of rain, postponed to following week.

**4H Pancake Supper**  
 Friday, April 3, 2009 from 5:00 - 8:00  
 At MacDougall Hall, Ormstown  
 Fundraiser for 4-H Provincial Rally in Ormstown  
 Tickets at the door or contact Laura Johnston at 450.829.3851  
 \$8.00 ADULTS  
 \$5.00 6-12 YEARS OLD  
 UNDER 6 FREE

**The Regional Committee of Retired and Pre-retired people of the County of Huntingdon (Medical Transportation)**  
 will hold a public information meeting followed by an **ANNUAL GENERAL MEETING**  
 Tuesday, April 14, 2009 at 7 p.m.  
 Huntingdon CLSC, 10 King St., Huntingdon  
 Conference on Alzheimer's disease - Everyone welcome  
 3228533-010409-05

**Annual Pancake Breakfast**  
 Sunday, April 5, 2009  
 Larocque's Sugar Shanty  
 Ridge Rd., Hinchinbrooke  
 9:00 am to 1:00 pm  
 Adults \$9.50 to 12 yrs. \$6  
 Under 5 yrs. free  
 All proceeds are given back to our community charities!

**UPA Chateauguy Valley Syndicate UPA**  
**ENGLISH INFORMATION NIGHT**  
 For all grain growers  
**April 2, 2009 8:00 PM**  
 MacDougall Hall, Ormstown  
 Speakers: Yelda Ramsey, president of Quebec Wheat Marketing Board, Yves Philie, president of cash crop specialized syndicate  
 Current situation in the sector re marketing & prices etc.

**CVR's Talentfest 2009 presents...**  
**One World - One Beat**  
  
**Friday, April 3, 2009**  
**Saturday, April 4, 2009**  
 7:30 PM **\$7.00 ADULTS**  
 CVR **\$5.00**  
 AUDITORIUM **STUDENTS/SENIORS**  
 FOR TICKETS PLEASE CONTACT **450.829.2381**

**Chateauguy Valley Historical Society**  
**A TASTE OF HISTORY**  
**Sunday, April 5, 2009 at 3 pm**  
 (Gathering at 2:30)  
 at Walshaven, Hector St., Ormstown  
**ORMSTOWN BRICKYARDS**  
 Everyone is welcome to share stories, photos and artifacts.  
 Hot & Cold Buffet at 5 pm - \$17.00  
 Reserve by April 2  
 Ann MacLeish 450.829.3172  
 Evie Kerr 450.825.2276  
 Carol Petch 450.247.2032  
 Mary Lou Black 450.264.4402

**Bake Sale & Craft Table**  
 Sat. April 4 10:00 am - 12 noon  
 St-Andrew's Presbyterian church  
 33 Prince St. Huntingdon

**MILITARY WHIST**  
**TUESDAY, APRIL 14, 8 P.M.**  
 at Walshaven Hall Ormstown sponsored by  
 Chateauguy - Huntingdon County Women's Institute

**Come and celebrate at RENE FORAN'S Special Birthday Jamboree**  
 Saturday, Apr. 4, 2-10:30 p.m.  
 Brasserie du Village,  
 2 Henderson, Huntingdon  
**Music by Jack Nobel's Western Band**  
 (Other musicians & singers welcome)  
**Everyone Welcome**

**Day camp Saint-Cyprien**  
 (English immersion camp)  
**Day Camp Counsellors**  
 Must be more than 16 years old  
 Must be students  
 Must be available to work on June 15

**Day Camp Head Counsellors**  
 Must be more than 18 years old  
 Must have experience of two years in animation  
 Must be available to work on June 1

**Municipalité de Saint-Cyprien-de-Napierville**  
 121, rang Cyr  
 Saint-Cyprien-de-Napierville,  
 QC J0J 1L0  
 loisirs@st-cypriendenapierville.ca  
 Téléc.: 450.245.7824

**OJ**  
 O.J. Compagnie Ltd., 294, rang St-Paul,  
 SHERRINGTON QC J0L 2N0  
 Tel: 514.990.2050 / 800.596.6886, Fax: 450.247.3195  
**MECHANIC**  
 O.J. Company Ltd. is the leading distributor of golf turf equipment to the green spaces industry in Quebec. We are looking for an individual to become a full time member of our stellar team of mechanics. This position represents an excellent opportunity for learning.  
**Qualifications required:**  
 - **Mechanic with a minimum of 4 years experience** on the repair and maintenance of golf, turf or agricultural equipment (knowledge of hydraulics and electrical, an asset).  
 - Resourceful and possesses good team spirit.  
 - Ability to work under pressure and understands the demands of a seasonal business.  
 - Able to travel (for training as much as on service calls).  
 - Strong commitment to customer service.  
 - Bilingualism is an asset.  
 - We offer group insurance and a pension plan.  
 Salary and all other working conditions will be discussed in detail at the time our interview.  
**If you feel you are the right candidate, please reply by fax or email to Corey Young. (Please, no phone calls)**  
 Fax: 450.247.3195 or  
**corey@ojcompagnie.com**

**Wedding Reception**  
 in honour of  
**Huguette Langevin Sutherland and Merrill Vaincourt**  
 Saturday, April 4, 2-7 p.m.  
 Huntingdon Legion  
**Everyone Welcome - Best Wishes Only**

**Job Offer**  
**Native Call Center** is presently hiring **Customer Service Representatives**, no experience required, and is minutes from Chateauguy. Interested applicants can call **450.633.2200**. Strong Command of English is essential.

**2 DAY AUCTION**  
 for the Estate of Mary Lunn  
 2485, Route 202, Rockburn Québec  
 Saturday April 4<sup>th</sup> and Sunday April 5<sup>th</sup>  
 Commencing at 11:00 AM  
 Photos on internet  
**RANDALL FINNEGAN**  
 ENCANTEUR-AUCTIONEER  
 Home 450.264.3653, Cell.: 450.601.7111  
 Cell.: 450.601.8218  
 Web site, Photos http://www.randallfinnegan.ca  
 http://www.randallfinnegan.com

**AUCTION SALE**  
 For **NORMAND CRÊTE**  
 574 Rockburn Sideroad  
 Hinchinbrooke QC J0S 1H0  
 Friday, APRIL 10, 2009 AT 11.00 A.M.  
 Will be sold: good farm machinery

**3 TRACTORS-COMBINE -4 GRAVITY BOXES**  
 IH 986 FWD 105 HP cab/A.C., 18.4R38 tires, 1982 w/7424 hrs ;IH 886 2WD 90 HP Cab/A.C., 18.4R38 tires 4702 hrs; Farmhall H gaz w/narrow front; 2 sets of duals 18.4X38 one axle one T-bar; 16 IH weights; IH AXIAL 1460 COMBINE w/ rebuilt diesel engine 2000 hr, IH 963, 6 row corn head and IH 15 feet grain head; MF grain head for parts; stone fork as new; Kverneland 80 MD 4 furrow plow auto-reset, semi-mount; Vicon FC 1500 T cultivator w/leveling plank, double rolling and one Sanderum 11 ft 3 pth; Bog-ball fertilizer spreader 220 3 pth; finishing harrow; IH 5100 18 drill, double disk, w/grass box; IH Cyclo 800 corn planter 6 row w/monitor; 13 ft Brillion roller; Noble 6 row cultivator and one 4 row w/ fertilizer box 3pth; Calsa 400 gal sprayer on trailer w/ 45 feet century ramp; PVC 1000 gal round tank; liquid pump w/Honda engine; Westfield 8x51 PTO AUGER; 2 electric auger 6x15 and 4x20; 2PVC auger tub; 4 gravity boxes on running gear; 2 Killbross one 375 bu. on 12.5L16 tires one 350 bu. 2 of 275 and 225 bu.; hydraulic fertilizer auger; comer 5 ft mower 3 pth; IH 7 ft mower 3 pth; MC Kee 7 ft snow blower, w/double auger; Winco 15,000 watts generator on trailer; ditch cleaner 3 pth; grain cleaner on trailer; 625 II Johnserd chain saw; 200 gal fuel tank; liquid weed controler; hay fork w/trolley; milk cans; milker pail; home made safety roof; and few other farm items.  
 Reason of the sale: farm sold  
 Terms: cash-debit-cheque w/ID  
 Canteen on the premises  
 For information, get in touch with the proprietor tel: 450.829.2083 or the auctioneer.  
 Will be sold: Good

**DANIEL PAUL-HUS**  
 ENCANTEUR BILINGUE  
 TÉL.: 450.773.5660  
 635, rue Papineau  
 St-Hyacinthe QC J2S 7J5  
 www.paul-hus.com

**La Municipalité du Canton de Hemmingford**  
**The Municipality of the Township of Hemmingford**  
 505 Frontière Street, local 3  
 Hemmingford, Québec J0L 1H0  
 Tél : 450.247.2050 - Télécopieur : 450.247.3283  
 e-mail: greffe\_canton\_hemmingford@bellnet.ca  
**PUBLIC NOTICE**  
**COMING INTO FORCE OF BY-LAW NO. 275-4**  
**Agricultural uses Class I**

**PUBLIC NOTICE** is hereby given that: At the March 2, 2009 council meeting, the council adopted by-law no. 275-4.  
 The aim of this By-law is to modify Zoning by-law no. 275 by adding to the uses that are already permitted in zone 403, activities included in Agricultural Uses Class I, that is, raising animals and crops.  
 Since the municipality did not receive any valid requests for approval, the By-law is not subject to approval by qualified voters before coming into force.  
 This by-law was submitted to the MRC des Jardins-de-Napierville for compliance to the Schéma d'aménagement, or development plan, and received the required certificate on March 12, 2009.  
 Copies of this by-law are available at the municipal office. This by-law has come into force on March 12, 2009. **This notice serves as a notice of publication.**  
 GIVEN in Hemmingford on March 27, 2009  
 Margaret Hess  
 Dg and secretary-treasurer

**AUCTION SALE**  
 For **CHARLES LEGAULT & JULIE BAYARD**  
 1716, DES PRAIRIES RD  
 ST-ANICET, QC J0S 1M0  
 Saturday, APRIL 11, 2009 AT 11.00 A.M.

Will be sold : farm machinery - 4 J.D. tractors - seeding - hay-silage equipment.  
 J.D. 6400 FWD, 100 HP, cab/air, w/18.4R38 tire , 540 & 1000 PTO, Dual remotes , 1998, 2583 hrs; J.D. 6200 , FWD, 80 HP, open station w/ROPS , new- 18.4R34 tires and J.D. 640 front end loader; J.D. 4430 , 145 HP, cab, 20.8X38 rice tires , 1979, 8827 hrs; Spare pair of wheels 20.8X38 and axle dual; J.D. 2120 , 60HP, power steering , new-15.5X38 tires, 8170 hrs; 13 J.D. weights; 7 ft gravel bucket ; stone fork ; manure fork for J.D. 145 loader; IH 710 4 furrow plow semi-mounted; M.F. 68 disc , 21 ft harrow w/extensions; White 485 cultivator , 25 ft w/rear levelling blade ; IH 45 vibra-shank 18 ft ; IH seeder 16 drill ; J.D. 7000 4 row corn planter ; 3 section steel roller ; 2 J.D. haybines , one 1360 disc bine flail model and one 1219 stub guard ; Jober hay tedder 2006, 17.5 ft, hydraulic fold; N.H. 256 hay rake ; 3 steel rack hay wagons , one 6 wheels on 7.60 X 15 tires and 2 - 24 ft platform on running gear , one all steel on 1100 Metro tires; 2 running gears , one J.D. and one Normand; Little Giant 45 ft hay elevator w/2 row wheels; N.H. 782 silage Harvester w/2 row corn head; 2 Dion silage boxes one 16 ft on gear w/11-L-15 tires; J.D. 65 corn blower, 540 PTO; J.D. Hydra push 780 manure spreader tandem w/hydro gate ; Westfield 8X51 grain auger on PTO drive; Turnco 225 gravity box; dump trailer 8X10; Winpower generator 25,000 w on trailer; G.W. snow blower 102 in , 2 augers, 3pt; PNS steel sawmill 3 pt; Pronovost ciment mixer 3 pt; Bodco 13 HP straw chopper - as new; 50 round bales 4X4 , first cut hay; miscellaneous garage tools and some other farm items too long to list.  
**Machinery will sell at noon .**  
**Photos available on our web site.**  
 Reasons of the sale: farm sold  
 Terms: cash- debit or cheque /ID  
 For the information, call the owner (450) 264-8009 or the auctioneer.

**DANIEL PAUL-HUS**  
 ENCANTEUR BILINGUE  
 TÉL.: 450.773.5660  
 635, rue Papineau  
 St-Hyacinthe QC J2S 7J5  
 www.paul-hus.com

# Alfred-Langevin Cultural Hall to host Godmanchester painter exhibit

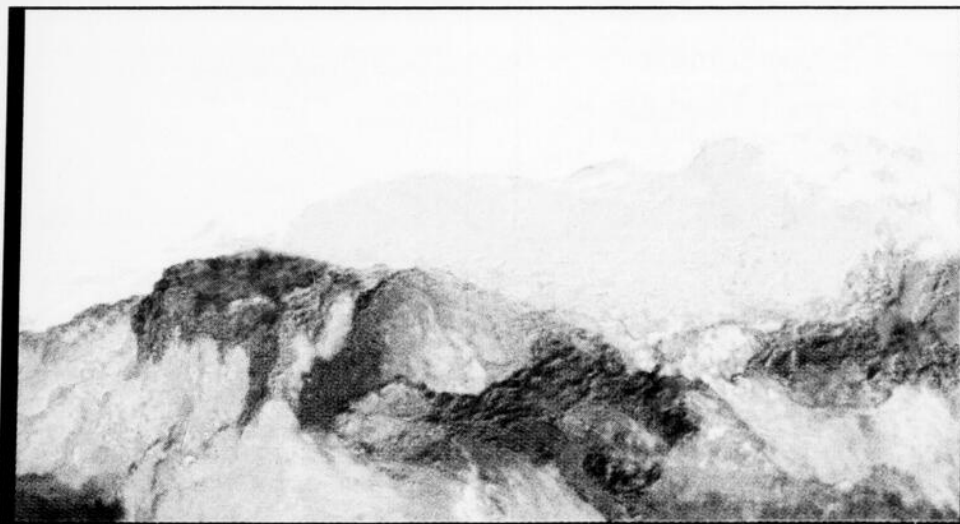
Michael Ducas

The next exhibit scheduled at the Alfred-Langevin Cultural Hall is set to be a high-colored and tangible one. Starting April 5, Godmanchester's Suzanne Olivier presents "La Terre dans tous ses états", a series of her most recent oil and pastel paintings. Olivier, a graduate of Montreal's École des Beaux-Arts, left her work at the National Film Board of Canada in 1975 to paint full-time. Many of her works are found in public and private collections, as her work has grown more and more recognized over the years.

In a press release, MRC cultural agent Luc De Tremmerie speaks very highly of Olivier's work. "Each large-

scale canvas reveals the measure of a rigorous, transformative imagination. The viewer is seduced by the emanations of Olivier's persuasive light. We see and feel a unique landscape, a paradise perhaps lost yet both tactile and sensuous, and where the softness of the air, the heat of the sun and the very drizzle of spring water become tangible. By exploiting color mass, brush work, tracings and topographical musings, the artist envisions a pure, impassioned natural order. Gifted with intuition and fluid gesture, this painter stands fully informed by her workmanship and talent."

The exhibit ends April 25 and the vernissage will take place Sunday, April 5, at 2 p.m.



La planète poussée par le temps, by Suzanne Olivier. (Photo L.D.T.)

[ Internet from page 6 ]

ent avenues regarding the program. Nonetheless, she had this bold statement saying, "It's about time. We've long been waiting for this, especially for our users who do not have access to high-speed."

And then there's Elgin Mayor Jean-Pierre Proulx, who is very skeptical about the \$24 million announcement. "It's the second time they have mentioned the same amount," he says. "Last year, when they first announced it, we tried to find out how we could get some subsidies to get high-speed to all our citizens. We were told that the money was there, but that they had no program to go along with it. Therefore, no money was available." Proulx and his council took the bull by the horns and decided to deal with

Targo with or without subsidies. This is why we had the antenna mounted on Archie (Blaker's) silo."

Proulx is convinced that this wireless service will have other uses aside from high-speed Internet. "Bell is telling us it has no more lines available. So with a wide-band service like Targo's, we can bring up-to-date phone services everywhere in our town.

The Mayor is also trying to get Bell to change all his town's old copper lines to fibre optic. That would be 60 km of lines to change. "People living outside the centres, big or small, are entitled to gain access to higher technology. Wherever electricity goes, why not have fibre optic installed?" the Mayor asks.

[ more English news p. 20 ]

L'ASSOCIATION D'ENTRAIDE  
MUTUELLE DE FEU DU QUÉBEC  
SUD-OUEST



SOUTH-WESTERN  
QUÉBEC MUTUAL AID  
FIRE ASSOCIATION

Franklin / Godmanchester / Hinchinbrooke / Howick / Huntingdon / Ormstown  
St-Anicet / Ste-Barbe / St-Stanislas / St-Etienne / St-Louis

**THINK ABOUT IT  
BEFORE STRIKING A MATCH!**

**A GRASS FIRE CAN TAKE ENORMOUS  
PROPORTIONS IN A FEW MINUTES.**

**THINK SAFETY  
DON'T BURN GRASS**

A message from S.Q.M.A.F.A.

32285-05-0104/09-05

**The GLEANER**  
founded in 1863 145 years

*The newspaper that knows your local community*

**Informing the community  
for over  
145 years**

**SUBSCRIPTION  
\$32  
(local zone)**

**Save 48%  
off the  
newsstand  
price**

*Be up-to-date on the local  
news with a subscription*

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

ONLY \$32.00 (local) per year \$39.50 (out of town)  
U.S. SUBSCRIPTION \$55.00 (Can funds) OR \$48.00 (U.S. funds)

Name \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_  
Postal Code \_\_\_\_\_

**The GLEANER** **La SOURCE**  
66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
450.264.5364

3227717-040209-19

## PROFESSIONAL DIRECTORY

**MARIO DUMAS, CA**  
Farm Transfers  
1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 450.829.3466

**BILINGUAL AUCTIONEER**  
Our business is SALES  
**dH**  
Tel.: 450.829.3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**ALAIN RACINE, I.P.**  
ARCHITECTURAL  
TECHNOLOGIST  
DESIGN - PLANS - RESTORATION  
By appointment  
Tel.: 450.264.9428

**Dolores Pilon  
Nathalie Daoust**  
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS  
62 Chateauguay St., Huntingdon  
Tel.: 450.264.5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**CGA Jean-Luc Crête**  
B.S.C., C.G.A.  
FINANCIAL STATEMENTS  
ESTATE PLANNING  
INCOME TAX RETURNS  
**450.264.6907**  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**RENÉ DULUDE**  
FORESTRY ENGINEER  
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 450.264.6137

**Gite Centaure B&B**  
Ariane & Eric Pritchard  
2268 Gore  
Ormstown, Que.  
450.829.3593  
www.rocler.qc.ca/ariane

**Poyages  
Ariane  
Travel**  
Les Galeries  
d'Ormstown  
450.829.3882

**Clinique  
Vétérinaire  
Champlain**  
Veterinary Clinic  
Dr Shannon S Whatman  
450.247.0090  
534 Champlain Remington  
Québec J0L 1H0

**Louise Robinson  
Acupuncture** B.A., N.  
member of l'ordre des acupuncteurs du Québec  
988 ch. Riv. aux Outardes  
Ormstown, Québec J0S 1K0  
450.829.2775  
To treat arthritis, migraines, quit smoking,  
allergies & more.

**450.264.5231**  
**Hans Odermatt**  
mr.o@rocler.qc.ca  
Fax: 450.264.2916  
**Café  
Internet**  
149 Chateauguay, Huntingdon  
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Land Surveyor  
Tel.: 450.264.3090 - Fax 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
E-Mail: meilleur@rocler.qc.ca

**HUNTINGDON  
MASSAGE-THERAPY CLINIC**  
Swedish massages, therapeutic or relaxation,  
hot stone massages, lymphatic drainage, chair  
massage, pregnant women, baby massages  
courses, gift certificates, receipts for insurances  
DIANE BASTIEN DEJARDIN, PROP. MEMBER FQM  
17, Chateauguay, Huntingdon 450.264.2236  
546, Trépanier, St-Anicet (res) 450.264.6314

**OPTIQUE  
MELOCHE**

Dr. Annie Auclair, Optometrist  
Pierre Meloche, optician

10, King St. (The Château)  
For appointment  
450.264.2333

**VALLEYFIELD  
&  
PLUMBING**  
Plumbing, heating,  
ventilation &  
air conditioning

293, Notre-Dame, St-Chrysostome, QC J0S 1R0  
Tel: 450.826.3666 • Teléc: 450.826.1036

**Michel Quindon O.O.D.  
& Josée Caza O.O.D.**

**OPTICIANS**  
• Glasses • Contact lenses  
• Eye exam by optometrist

70 Chateauguay 4 Bridge, local A-6  
Huntingdon Ormstown  
450.264.9532 450.829.3001

3227604-140109-04

## Un trappeur de l'ère moderne

Patrice Laflamme

À Hinchinbrooke, Jean-Pierre Laniel gagne sa vie comme trappeur, travaillant beau temps mauvais temps à longueur d'année. Grand amant de la nature et de la faune, il exerce un gagne-pain qui l'amène à tuer certains animaux tels castors, rats-laveurs, renards et coyotes. Cet homme adore énormément son emploi parce qu'il est son propre patron et qu'il aime se balader dans les forêts pour traquer ses proies. Cet homme s'assure constamment que ses captures soit obtenues en abattant ses bêtes instantanément car il peut en payer le prix sur le plan légal. Il soutient que si l'animal n'est pas tué d'un seul coup, il n'a qu'à mettre fin à ses jours en se servant de ses mains et non pas avec une arme à feu. M. Laniel connaît très bien les castors, ce qui ne l'empêche pas cependant de continuer à en apprendre davantage sur eux chaque année. Selon lui, ces bêtes présentent même de grandes similitudes avec les êtres humains. «Le castor femelle est toujours le boss mais c'est le mâle qui fait le travail», dit-il, sourire aux lèvres. Il faut dire que M. Laniel respecte grandement ces bêtes en raison de leur grande intelligence. Les castors morts ne se décomposent pas facilement parce qu'ils se nourrissent uniquement du bois des arbres. Ces animaux que M. Laniel capture et tue sont utilisés à plusieurs fins, incluant la vente de leurs fourrures, pour 50\$ à 80\$ chacune. Les glandes ou tondreuses de chaque bête sont employés pour faire des fortifiants, des produits médicaux, des parfums et des boissons alcooliques. À titre de trappeur, les municipalités font appel à M. Laniel qui le paient pour se débarrasser de ces castors qui cause des dommages aux récoltes dans les champs agricoles en plus de construire des barrages naturels sur certains cours d'eau. Disposant de sa propre ligne de trappe, il œuvre notamment dans certaines parties du Haut Saint-Laurent. M. Laniel est heureux de voir que son fils Alexandre voudrait bien exercer le même métier que lui. Le jeune homme

## Un deuxième véhicule pour Ambulances Rodrigue Montpetit et fils

La firme Ambulances Rodrigue Montpetit et fils de Huntingdon a fait l'acquisition en janvier d'un deuxième véhicule pour transporter des malades ou des blessés de sept municipalités du Haut Saint-Laurent vers les centres hospitaliers. (photo M.D.)



Patrice Laflamme

Une deuxième ambulance pourra transporter des malades, des blessés ou des femmes sur le point d'accoucher de sept municipalités du Haut Saint-Laurent vers les centres hospitaliers. La firme Ambulances Rodrigue Montpetit et fils de Huntingdon a fait l'acquisition en janvier d'un autre véhicule qui s'ajoutera à celui qu'elle possède déjà. Achetée de la compagnie Ambulances Demers de Beloeil au coût d'environ 130 000\$, la fourgonnette doit être prêt à rouler dès cette semaine.

aimerait bien suivre éventuellement les traces de son père, lui qui dispose de tous les permis et licences requis pour agir comme trappeur. Lorsqu'il n'est pas attendu à l'école chaque jour de la semaine, il travaille aux côtés de son papa.

«Mon père adore me montrer tous les trucs du métier. J'aime bien travailler avec lui car il est prudent, consciencieux et bien au fait des risques qu'il prend chaque fois», avoue le jeune homme de quinze ans. Le métier de trappeur ne s'apprend pas d'un coup de baguette magique, selon M. Laniel. «Devenir trappeur n'est pas un métier qui s'improvise, à cause des connaissances à acquérir. Chaque trappeur débutant doit suivre un cours de formation donné par le ministère de la Faune du Québec. Par la suite, il doit faire son apprentissage avec un trappeur professionnel avant de pouvoir obtenir lui-même sa propre ligne de trappe», dit-il.

M. Laniel aime transmettre sa passion pour le trappage aux jeunes. Il se promène dans les écoles pour parler aux élèves de tout ce qui entoure cette profession. «Je veux surtout contribuer à changer la perception des jeunes face à mon métier, qui est souvent jugé cruel envers les animaux. C'est essentiel pour moi de leur montrer concrètement ce que je fais», dit-il.

M. Laniel n'a rien d'un Davy Crockett ou d'un coureur des bois du bon vieux temps. Il prend son rôle très au sérieux, respectant à la lettre les règles et les consignes de sécurité au niveau de la chasse et du trappage. «Je tue les castors pour gagner ma vie. Par respect pour

«Cette ambulance disposera grosso modo du même matériel standard et des mêmes caractéristiques que l'autre que nous avons, à la différence cependant qu'elle sera plus grosse», a indiqué le grand patron de la firme, Jacques Montpetit.

C'est la toute première fois que la firme huntingdonnaise disposera de plus d'une ambulance pour conduire les personnes ayant besoin d'être traités dans les hôpitaux. «Ici, il n'y avait qu'un seul véhicule depuis 58 ans», estime M. Montpetit.

Depuis une dizaine d'années, M. Montpetit a observé une hausse constante du nombre de transports par ambulance dans le territoire couvert, ce qui l'a convaincu d'ajouter un deuxième véhicule. Ambulances Rodrigue Montpetit et fils pourra surtout disposer d'une ambulance prête à se rendre immédiatement sur les lieux d'accidents ou de situations d'urgence alors que le second véhicule pourra arriver en renfort s'il y a lieu. «Auparavant, nous devions absolument faire appel aux ambulances des localités avoisinantes, soit Saint-Chrysostome, Ormstown ou même Valleyfield, si le besoin se faisait sentir», précise M. Montpetit. L'une des deux ambulances sera prête à partir sept jours par semaine entre 6h45 et 17h. Deux techniciens ambulanciers attendront les appels d'urgence du véhicule ou dans un local. L'avènement d'une deuxième

véhicule se traduira par l'embauche de quatre nouveaux techniciens ambulanciers réguliers à temps partiel. Ambulances Rodrigue Montpetit et fils en comptera une dizaine.

Les localités desservies par La firme Ambulances Rodrigue Montpetit et fils sont, en plus de Huntingdon, Dundee, Saint-Anicet, Sainte-Barbe, Godmanchester, Hinchinbrooke et Elgin.

mon boulot, je me dois respecter les règles régissant le trappage. Je n'aime pas quand les gens tirent sur les castors juste pour le sport, pour le plaisir», soutient-il.

(Ce texte est l'adaptation d'un article publié dans le supplément Chateauguay Valley Magazine du Gleaner/La Source, paru le 2 janvier 2008. Il avait été préparé et rédigé par David Dybka, Dylan Elliott et Daniel Leduc Devries.)



Jean-Pierre Laniel connaît très bien les castors, ce qui ne l'empêche pas cependant de continuer à en apprendre davantage sur eux chaque année. Il est heureux de voir que son fils Alexandre voudrait bien exercer le même métier que lui. (photo P.L.)



Certifiés

OPTEZ POUR UNE VALEUR SUR AVEC

Valleyfield Honda

www.valleyfieldhonda.com

2550, boul. Hébert, Saint-Timothée, Valleyfield 450.373.2924 • Sans frais 1.888.373.2924



HONDA



## D'un foyer à l'autre

### Vente de jonquilles de la Société canadienne du cancer à Ormstown

La Société canadienne du cancer tiendra ses Journées de la jonquille les 2 et 3 avril à Ormstown. La vente de ses fleurs éclatantes de vie et de gaieté donnera le coup d'envoi de la campagne de financement annuelle de l'organisme et rappellera qu'avril est le mois de la lutte contre le cancer. Ces jonquilles fraîches d'un beau jaune éclatant seront vendues par des bénévoles dans cinq établissements de la localité, soit au supermarché IGA Pilon-McKinnon, à la pharmacie Familiprix de la rue Bridge, à la caisse Desjardins du Haut Saint-Laurent, à la succursale de la CIBC et au centre médical. Les personnes intéressées à agir comme bénévoles pour la vente des jonquilles n'ont qu'à communiquer avec la Société canadienne du cancer-section Sud-Ouest au 450-692-5110.

### Déjeuner aux crêpes à Hinchinbrooke

La cabane à sucre Larocque de Hinchinbrooke tient son déjeuner aux crêpes annuel le dimanche 5 avril 2009 de 9h à 13h. Les profits de ce repas seront versés à des organismes charita-

bles locaux. Tous sont les bienvenus.

### Souper aux crêpes à Ormstown

Un souper aux crêpes se tiendra le vendredi 3 avril 2009 de 17h à 20h au MacDougall Hall à Ormstown. Les profits de ce repas seront remis au 4-H Provincial Rally à Ormstown. Tous sont les bienvenus. Les billets sont disponibles à l'entrée de l'établissement ou encore en appelant Laura Johnson au 450-829-3851.

### Conférence du Pont du Suroît

Une personne atteinte d'une maladie mentale éprouve de la difficulté à gérer son budget et pourrait avoir besoin d'aide pour y arriver. Quelques pistes seront explorées lors d'une conférence présentée par le Pont du Suroît le mardi 14 avril 2009 à 19h au 88, rue Alexandre à Salaberry-de-Valleyfield. La causerie sera animée par Lucie Deschamps, intervenante à l'association coopérative d'économie familiale du Haut Saint-Laurent (ACEF). Aucune inscription n'est requise et le tout est gratuit. Pour plus d'informations, il faut appeler au 450-377-3126 ou le 1-888-377-4571 ou écrire à l'adresse électronique info@lepont.com.

## Programmes du ministère québécois de l'Éducation, du Loisir et du Sport Les écoles du Haut Saint-Laurent se partageront 96 651\$

Patrice Laflamme

Onze institutions d'enseignement du Haut Saint-Laurent se partageront 96 651\$ contenus dans deux programmes du ministère québécois de l'Éducation, du Loisir et du Sport.

Ces établissements se répartiront entre eux 79 352\$ prévus dans le cadre du programme «Aide aux devoirs» et 17 299\$ provenant du programme «École en forme et en santé». Il s'agit des écoles Montpetit/Saint-Joseph de Saint-Chrysostome (11 900\$), Saint-Jean de Howick (9 300\$), Centrale de Saint-Antoine-Abbé (7 400\$), Notre-Dame-du-Rosaire d'Ormstown (7 900\$), Notre-Dame de Huntingdon (15 000\$), Des Jeunes-Riverains de Saint-Anicet (8 300\$), Arthur-Pigeon de Huntingdon (4 119\$), Franklin Elementary (6 700\$), Heritage Elementary (13 232\$), Howick Elementary (5 600\$) et Ormstown Elementary (7 200\$).

À Hemmingford, l'école primaire Saint-Romain et le Hemmingford Elementary School recevront respectivement 7 528\$ et 4 321\$ en vertu de ces deux programmes.

Le député provincial de Huntingdon, Stéphane Billette, vient d'annoncer que toutes les écoles de la circonscription, au nombre de 28, ont soumis des initiatives dans le cadre de ses deux programmes. Au total, 247 309\$ ont été accordés pour ces programmes dont 197 404\$ pour «Aide aux devoirs» et 49 905\$ pour «École en forme et en santé».

Les sommes fournies par ces deux

programmes seront réparties à travers les commissions scolaires des Grandes-Seigneuries, de la Vallée des Tisserands, des Hautes-Rivières et New Frontiers, dont les écoles se trouvent dans le comté.

«C'est encourageant de voir comment ces programmes sont appréciés autant du milieu scolaire que des parents. La mesure de l'école en forme et en santé a pour but d'aider les établissements scolaires à mettre en œuvre des projets d'écoles visant à développer de saines habitudes de vie, dont la pratique régulière d'activités physiques et une saine alimentation. En contrepartie, la mesure d'aide aux devoirs vise à soutenir les établissements scolaires afin de favoriser l'aide aux devoirs et de maintenir l'intérêt des élèves à l'école. Elle vise aussi à mobiliser la communauté et à stimuler les initiatives locales», estime M. Billette.

Les programmes «Aide aux devoirs» et «Écoles en forme et en santé» ont été salués pour les écoliers du comté de Huntingdon, selon M. Billette. «C'est par des gestes concrets comme ceux-ci que le gouvernement vient en aide aux écoles dans la poursuite de l'excellence et de la persévérance scolaire», a-t-il indiqué.

En 2004-2005, le gouvernement du Québec a institué les programmes «Aide aux devoirs» et «Écoles en forme et en santé» dotés respectivement d'un budget de dix et cinq millions\$. Tous deux ont été reconduits au cours des années suivantes. Le budget annuel du programme «Aide aux devoirs» a même été doublé, passant ainsi à 20 millions\$.

## Un homme de Huntingdon arrêté

Michel Ducas (traduction Patrice Laflamme)

Un homme de Huntingdon fera face à des accusations criminelles d'agression, de voies de fait et d'entrave au travail des policiers à la suite d'un incident survenu vendredi dernier dans un appartement de la rue Prince.

Vers 3h du matin, la Sûreté du Québec (SQ) a reçu un appel téléphonique d'une femme présumément retenue contre sa volonté dans la résidence de l'homme. Arrivés sur place,

l'individu a refusé l'accès aux policiers à son logement, claquant violemment la porte sur eux.

Selon la police, l'individu a résisté à son arrestation et a aussi bousculé l'un des agents. L'homme a été menotté puis conduit à la centrale du détachement du Haut Saint-Laurent de la SQ à Ormstown. Il comparaitra devant un tribunal en avril.

Quant à la dame, tout indique qu'elle avait quitté le logement avant l'arrivée des policiers.

## Hold-up à l'Hôtel Ormstown

Michel Ducas (traduction Patrice Laflamme)

Les forces policières sont à la recherche d'un individu à la suite d'un hold-up survenu samedi dernier à l'Hôtel Ormstown, sur la rue Church.

L'individu s'est dirigé vers le bar-

man et lui a montré une note écrite indiquant qu'il voulait le contenu du tiroir-caisse. Il n'a toutefois pas été possible de confirmer si l'individu était en possession d'une arme.

Le barman a remis à l'individu une somme d'argent indéterminée et il a quitté l'établissement.

## Une résidence de Sainte-Barbe cambriolée

Michel Ducas (traduction Patrice Laflamme)

Les forces policières tentent de retrouver un ou des individus ayant commis un cambriolage dans une résidence de Sainte-Barbe.

Selon le porte-parole du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec

(SQ), le sergent Stéphane Lamontagne, le délit a été perpétré le 22 mars en soirée.

Le ou les malfaiteurs ont forcé la porte arrière avant de pénétrer dans la maison. À l'intérieur du domicile, des bijoux et une somme d'argent ont été dérobés. La valeur des biens dérobés est estimée à 50 000\$.

## Un voleur de tableau recherché à Ormstown

Michel Ducas (traduction Patrice Laflamme)

Un homme est activement recherché par les forces policières à la suite du vol d'une toile dans une salle des Galeries Ormstown. Le délit a été perpétré le 24 mars en soirée.

Le tableau est évalué à 350\$.

L'individu recherché a les cheveux

bruns et est de taille moyenne. Au moment du vol, il était vêtu d'un blue-jean, d'un chandail et d'un manteau de couleur foncée.

Toute personne disposant d'informations au sujet de ce crime peut communiquer avec le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) au 450-829-2887.

## Un automobiliste arrêté pour possession de stupéfiants

Patrice Laflamme

Un homme de 28 ans a été arrêté le 24 mars à Sainte-Martine alors qu'il conduisait sa voiture en ayant une quantité appréciable de drogue sur lui.

L'automobiliste a été appréhendé vers 1h30 du matin sur la rue Saint-Jean-Baptiste. Les policiers de la Sûreté du Québec ont intercepté le conducteur afin de procéder à une vérifica-

tion de routine en vertu du Code de la sécurité routière. Pendant cette vérification d'usage, les agents ont découvert une dizaine de grammes de cannabis sur l'individu.

Le prévenu, un résident de Sainte-Barbe, comparaitra dans les prochaines semaines en cour criminelle au palais de justice de Salaberry-de-Valleyfield pour faire face à des accusations de possession de stupéfiants.

## Covey Hill

# Une portion de terrain protégée à tout jamais

Patrice Laflamme

Une portion de terrain de 29 hectares d'une grande valeur écologique ayant déjà appartenu à un couple de Franklin sera sauvegardée à tout jamais pour la préservation de l'eau souterraine.

Le site, situé sur le mont Covey Hill, se retrouve désormais sous la protection d'un organisme privé, Conservation de la Nature Canada (CNC), pour les années à venir. Philip Norton et Lynne Donovan ont récemment consenti à faire don d'une servitude de conservation à ce regroupement environnemental sans but lucratif fondé en 1962.

«Le terrain reste toujours une propriété privée. Nous avons toutefois convenu d'établir des restrictions à l'usage de cet endroit dans le but de protéger à perpétuité le couvert forestier et les habitats des salamandres de ruisseaux, dont la salamandre sombre des montagnes, une espèce rare au Canada qui ne se trouve qu'à Covey Hill, situé en Montérégie et en Ontario. Par exemple, il ne sera fait aucune construction ni lotissement à cet endroit», a indiqué M. Norton en entrevue téléphonique au Gleaner/La Source

M. Norton et Mme Donovan ont vendu leur propriété il y a trois semaines à l'an-

cienn mairé de Ville Mercier, Alain Desjardins. Acquis en 2003, ils ont habité ce domaine qui comprend entre autres une érablière de 3 000 arbres à entailler.

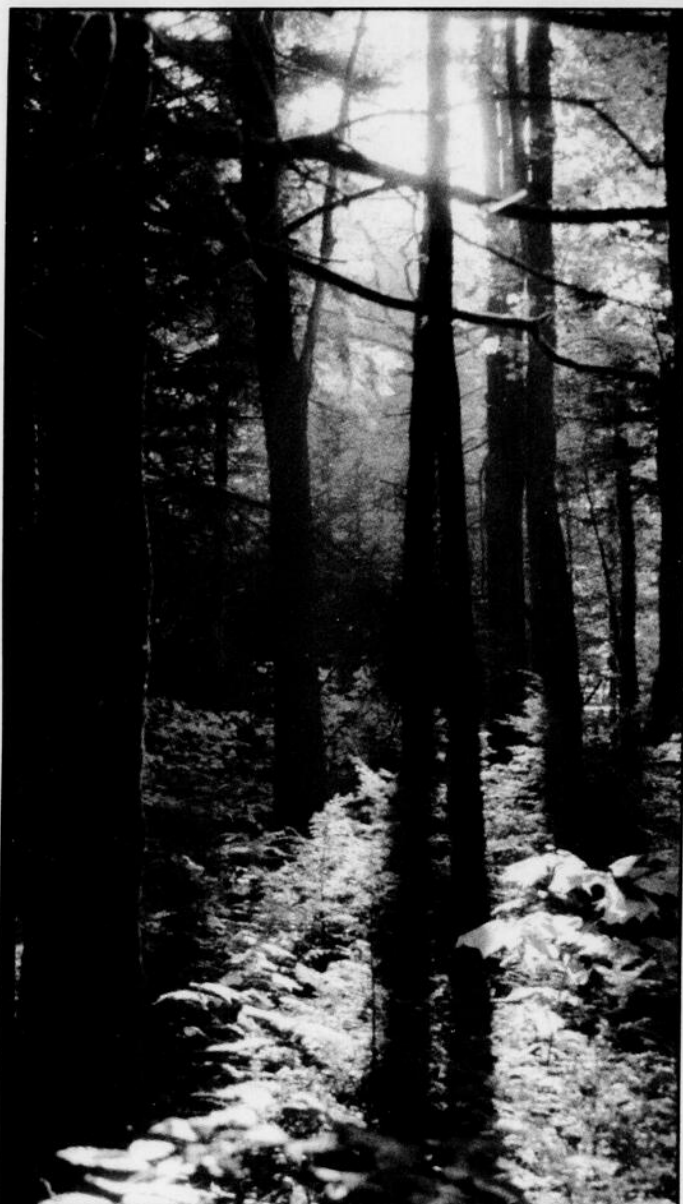
En concluant cette entente juridique avec CNC, le couple est d'avis qu'il fallait protéger les habitats de salamandres de ruisseaux pour assurer une bonne biodiversité au mont Covey Hill. «Parce qu'elle est garante de la qualité de l'eau souterraine, la salamandre est une espèce animale très sensible au maintien de son habitat constitué de ruisseaux intermittents et de sources résurgentes alimentées par l'eau souterraine. Elle est vulnérable aux modifications de l'équilibre hydrologique pouvant résulter de l'usage excessif de l'eau souterraine. Dans la région, l'eau souterraine est surtout sollicitée pour l'irrigation en milieu agricole et pour l'alimentation en eau potable. Le déboisement, le drainage forestier, le captage de l'eau à des fins commerciales et le développement résidentiel ont aussi un impact sur la ressource. La présence de populations de salamandres au mont Covey Hill est un bon indicateur que l'utilisation de la ressource est respectueuse de sa capacité de recharge. Il n'en demeure pas moins qu'il est important d'en planifier tous les usages dans une approche con-

certée pour ne pas rompre un équilibre fragile», a soutenu M. Norton, qui s'est installé en Ontario en compagnie de sa conjointe.

«Il s'agit d'une première au Québec», a souligné de son côté la vice-présidente régionale de CNC, Nathalie Zinger, par voie de communiqué de presse.

«En protégeant l'habitat des salamandres, nous favorisons la diversité biologique et nous nous assurons du concours d'un allié naturel dans nos efforts pour assurer la pérennité d'une de nos ressources les plus précieuses, l'eau» a souligné Mme Zinger.

Tout en ne tarissant pas d'éloges à l'endroit de M. Norton et de Mme Donovan pour leur initiative, Mme Zinger a dit souhaiter qu'un tel geste soit imité par plusieurs autres propriétaires de lots.



Un lot de 29 hectares d'une grande valeur écologique appartenant à Philip Norton et Lynn Donovan sera sauvegardée à tout jamais pour la préservation de l'eau, de la faune et des arbres. Le couple a récemment consenti à faire don d'une servitude de conservation à Conservation de la Nature Canada (CNC). (Photo Philip Norton)

## Projet d'agrandissement du dépotoir de Westville La pétition officiellement présentée cette semaine

Patrice Laflamme

Lancée officiellement à mi-janvier, la pétition demander au gouvernements fédéral et provincial d'intervenir auprès des autorités américaines pour les dissuader d'aller de l'avant avec l'agrandissement du site d'enfouissement de matières résiduelles de Westville sera publiquement présentée cette semaine.

La Coalition contre l'agrandissement du site d'enfouissement de Westville tiendra une conférence de presse pour souligner le dépôt de cette liste de noms qui sera envoyée par la suite à Québec et à Ottawa. La rencontre se tiendra à la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon

le jeudi 2 avril (demain) à 10h.

Les députés Claude DeBellefeuille de Beauharnois-Salaberry et Stéphane Billette de Huntingdon présenteront la pétition. La populaire chanteuse Nanette Workman, qui possède une propriété dans le Haut Saint-Laurent, sera sur place pour appuyer la Coalition dans sa croisade contre le projet d'expansion du dépotoir américain.

L'objectif de la Coalition était d'obtenir 5 000 signatures pour les pétitions de Québec et d'Ottawa. Des citoyens se sont rendus dans les supermarchés et dans d'autres lieux publics pour demander à tous et chacun d'apposer leurs signatures

### SPECIAL DU PRINTEMPS

## 2006 Pontiac Solstice

- 54 990 km
- Intérieur cuir
- Groupe électrique

Rég. : 18 995\$

**Prix réduit**

# 18 495\$

+ taxes

Stock 139 ca

Seul devant la compétition

Depuis 1962

## STE-MARTINE

Automobile

311, Saint-Joseph, Sainte-Martine  
450.427.2315  
1.888.427.2315  
www.stemartineauto.com

PONTIAC BUICK CAMIONS GMAC

3128169-010409-01

## Le CLD du Haut-St-Laurent, en collaboration avec le MDEIE, est heureux de vous accueillir à une formation en coût de revient et prise de décision stratégique

### Coût de revient et prise de décision stratégique

Vous voulez savoir comment contrôler les composantes de la structure de coûts de votre entreprise? Vous désirez connaître les approches en matière de coût de revient pour améliorer la prise de décision?

Il devient primordial de bien connaître et contrôler les différentes composantes de sa structure de coûts (coûts variables et coûts fixes). Les principales approches relatives au coût de revient s'appliquent à des contextes différents.

En vous dotant de mécanismes adéquats de gestion et de contrôle des coûts, vous serez en mesure d'analyser la rentabilité de votre entreprise par produit et par client, de mieux déterminer vos prix de vente, d'explorer d'autres marchés ou, encore, de choisir d'abandonner certains clients ou gammes de produits.

Les meilleures pratiques d'affaires (MPA) sont des formations pratiques conçues sur mesure pour les PME québécoises.

**Formatrice :** Céline Dallaire de CDR Groupe-Conseil  
**Date :** Le mercredi 15 avril 2009  
**Heure :** 7 h 30 petit déjeuner  
8 h 00 à 12 h 00 formation  
**Lieu :** 10, rue King (Étage 4R), Huntingdon

Inscrivez-vous dès maintenant en contactant Suzie Guérin au CLD du Haut-St-Laurent au 450.264.5252 ou par courriel à [s.guerin@cldhsl.ca](mailto:s.guerin@cldhsl.ca). Les frais d'inscriptions sont de 50 \$ incluant un petit déjeuner et le matériel.

Partenaires :



# Le directrice générale de Havelock s'en va

Patrice Laflamme

La municipalité de Havelock devra se dénicher un tout nouveau directeur général et secrétaire-trésorier. Linda Logan, qui assumait ce rôle, vient d'annoncer son départ.

Le maire de la localité, Denis Henderson, a fait savoir que Mme Logan s'en allait relever un tout nouveau défi professionnel dans le domaine municipal. «Il s'agit d'une nouvelle promotion pour Mme Logan», sans toute-

fois préciser le type de nouvel emploi qu'elle allait occuper.

Mme Logan doit être à son poste pour la tenue de la prochaine séance du conseil municipal le 6 avril.

La municipalité a déjà entamé le processus d'embauche d'un nouveau directeur général et secrétaire-trésorier. Un avis d'offre d'emploi a déjà été publié dans les médias régionaux. Le successeur de Mme Logan devrait entrer en poste en avril.

## Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

### DECES

**TEMPLETON, Murray MacGregor (1926-2009)** - Paisiblement, au Centre d'Accueil d'Ormslow, le 26 mars, dans sa 83ième année, est décédé M. Murray M. Templeton, fils de feu Wallace et Marjory (Thompson) Templeton né à Riverfield, Québec. Il laisse dans le deuil son épouse bien-aimée depuis 55 ans Mme Jean McMahon. Père de Mark (Maria Ann), Jane (Gerry Tully), Scott (Marina) et Jim (Ingrid). Grand-père chéri de 13 petits-enfants: Melissa, Ryan, Michael et Kristina; Michael, Steven et Jeffrey; Emily, Lauren et Kristen; Vanessa, Jared et Nash. Il laisse également dans le deuil ses soeurs: Betty MacFarlane (feu Brodie) et Jean (Nick Furcall), ses belles-soeurs: Isabel (feu James), Marjorie (feu Douglas), Roberta (feu Donald) et Joyce (feu Earle) ainsi que autres parents et amis. Les funérailles ont eu lieu lundi le 30 mars 2009 à l'Église United à Howick. L'inhumation aura lieu à une date ultérieure au cimetière de Riverfield. La famille désire remercier le personnel infirmier, les médecins du centre d'Accueil d'Ormslow pour leurs bons soins prodigués à M. Templeton. Au lieu de fleurs, des dons en la mémoire de Murray peuvent être envoyés à "Howick Health Ministry", 2, rue Bridge, Howick, Québec J0S 1G0 ou à la société de votre choix. Les arrangements funéraires ont été confiés à la Résidence Funéraire J.M. Loiseau, Ste-Martine.

### FIANÇAILLES

**MOORE-NIEUWENHOF** - Glen et Lynn Moore sont heureux d'annoncer les fiançailles de leur fille Frances à Benjamin Nieuwenhof fils de Justin Nieuwenhof et France Droulers. Un mariage est prévu pour septembre.

### NAISSANCE

**GRANT KRAUSE** - Les petites filles apportent tellement de bonheur et douceur que nous avons décidés d'en avoir une autre. Grande soeur Makayla aimerait annoncer l'arrivée de sa soeur Avery Eleanor, née le 11 décembre 2008, 8lb 10oz, mesurant 20po. Fiers parents sont Ruth et Mike. Une autre petite-fille pour Richard et Bea Grant, Ellen Bulow et André Poirier, Peter et Lorraine Krause.

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

# «La veillée» attire plus de 600 personnes à Saint-Chrysostome



Plus de 600 personnes ont vu la pièce de théâtre musicale «La veillée», présentée en fin de semaine à la salle communautaire de Saint-Chrysostome. En raison d'un trop grand nombre de spectateurs pour la représentation du samedi soir, une deuxième a été ajoutée (quand). Coécrite par le comédien Charles Maheux et le conteur Robert Payant, cette oeuvre voulait raconter la petite histoire de Saint-Chrysostome à travers une soirée se déroulant en 1900 où enfants, adultes et aînés dansent, chantent, jouent de la musique et rient à qui mieux mieux, à l'instar des parties du «bon vieux temps.» Placé au centre de la fête, un vieil homme fouille jusque dans le fond de sa mémoire pour relater des anecdotes et des événements qui ont marqué l'existence de la localité. Plus de trente comédiens dont six enfants ont défilé sur scène. Pour interpréter les rôles, les auteurs ont fait appel à des citoyens triés sur le volet qui en étaient, pour la plupart d'entre eux, à leurs toutes premières armes comme acteurs. Les spectateurs ont semblé avoir bien apprécié cette production. (photos gracieuseté Donna et Gilles Bigras).

### OPINION DU LECTEUR

## Vous n'êtes pas seul!

Si vous êtes inquiet pour un proche ou si vous pensez qu'il n'existe plus de solution à vos problèmes, parlez-en à quelqu'un qui ne vous jugera pas et qui sera à votre écoute.

Vous pouvez communiquer en tout temps avec la ligne québécoise d'intervention suicide au numéro sans frais 1 866 APPELLE (277-3553). On pourra vous guider vers des ressources et des services appropriés, telle la ressource de transition le Tournant à Valleyfield au 450-371-4090.

Le CLSC Huntingdon du centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Haut Saint-Laurent constitue la principale porte d'entrée vers l'ensemble des services d'aide de la région. Pour les personnes ayant des «pensées suicidaires» ou pour vous-même, des pro-

fessionnels peuvent vous aider à faire le point et à trouver des solutions concernant des problèmes conjugaux, familiaux ou relationnels, des situations de crise personnelle, des difficultés reliées à l'entourage de même que les difficultés d'adaptation et d'intégration sociale.

Il suffit de communiquer avec la ligne téléphonique Info-Santé en tout temps au 8-1-1, le CLSC Huntingdon au 450.264.6108 du lundi au vendredi de 8h à 21h ou encore le point de services du CLSC à Saint-Chrysostome au 450.826.3161 du lundi au vendredi de 8h30 à 16h30.

**Pierre Dubois**  
Responsable des communications  
Centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Haut Saint-Laurent

## Onze militaires originaires de la région prennent la direction de l'Afghanistan

Normand Morand (collaboration special)

D'ici la fin d'avril, onze militaires originaires de la région monteront à bord d'un avion qui ira les déposer en Afghanistan, près de Kandahar, afin de poursuivre la mission canadienne qui a déjà coûté la vie à plus de 100 de leurs collègues.

Des démarches effectuées auprès des Forces armées canadiennes à la base de Valcartier ont permis d'apprendre que six des militaires concernés sont originaires de Salaberry-de-Valleyfield, quatre d'Ormslow, et un de Saint-Anicet. Un autre provient de Vaudreuil-Dorion.

Le responsable des relations avec les médias, Alexandre Maillé, a refusé de dévoiler l'identité des sol-

dat et le moment précis où ils quitteront le pays. De plus, il a été impossible de savoir combien d'entre eux y retournent pour une seconde mission.

Dans La Presse du 16 mars, on indiquait que 190 militaires avaient quitté la base de la banlieue de Québec dimanche soir et qu'au total, ce seront 1600 qui feront partie de la mission d'une durée de six mois. De ce nombre, une centaine en seraient à un second séjour en territoire afghan.

L'été dernier, quelques mois après le retour des troupes, la Ville de Salaberry-de-Valleyfield ainsi que la Légion canadienne avaient rendu hommage aux militaires de la région qui avaient pris part à la plus récente mission.

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

66, rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: 450.264.5364 - Téléc.: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général:  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

Bureau:  
Sheri Graham  
Liz Elliott  
Lise McDonagh  
pub@gleaner-source.com

Conseillère en publicité:  
Nicole Jacob  
Mélanie Castagnier  
ventes@gleaner-source.com

Les nouvelles:  
La Source (Section française)  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

The Gleaner (Section anglaise)  
Michael Ducas  
editorial@gleaner-source.com

Abonnement annuelle  
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$  
États Unis 55.00\$ fonds can.

Design graphique & montage:  
Sylvain Moses  
PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc  
J6J 2R3  
450.699.8566

Imprimé par:  
Imprimerie Québécoise  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4  
514.856.7848

QCNA  
AJRQ  
Audit Bureau of Circulations

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. Nous nous réservons le droit de refuser n'importe quelle publicité. Notre responsabilité pour toute erreur ne sera pas plus grande que le coût de la publicité. \* Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. \* Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

**MUNICIPALITÉS DESERVIES:**  
Atheistan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormslow, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

3227668-110209-21

# Des participants de «Place aux jeunes» enchantés par la région

Patrice Laflamme

Huit jeunes hommes et femmes, dont quelques Montréalais issus de quatre pays différents, ont été appelés à découvrir les caractéristiques, les ressources et les attraits propres au Haut Saint-Laurent, tant au niveau historique et géographique qu'économique et socio-communautaire.

De retour pour une onzième année de suite dans la MRC, le programme «Place aux jeunes» vient à peine de prendre fin. Pendant six jours éparpillés sur deux week-ends, les participants ont été plus que jamais sensibilisés au phénomène de l'exode des jeunes des milieux ruraux ou éloignés vers les grands centres urbains.

Pour une troisième fois dans sa courte histoire en région, le programme a ouvert ses portes à des participants qui envisagent de s'installer dans un avenir ou moins rapproché dans la MRC même s'ils demeurent en dehors de son territoire présentement.

Réunis autour d'une table en compagnie du journaliste du Gleaner/La Source, les participants disent avoir vu dans le programme un beau tremplin en vue de pouvoir faire un jour carrière dans le Haut Saint-Laurent. «Après avoir sillonné cette région et vu toutes les possibilités qu'elle peut m'offrir, c'est bien entendu que j'aimerais m'installer ici», a lancé Adel Abderrahin, un jeune Marocain installé au Québec depuis deux mois.

La plupart d'entre eux ne connaissaient pas le Haut Saint-Laurent quand ils y sont venus pour la première portion du programme en janvier. Ils ont eu des bons mots pour décrire cette région qu'ils ont pris le temps de connaître sous bien des coutures. «Les gens sont très sympathiques et accueillants avec nous. Cette région est calme et chaleureuse et elle a un charme particulier. C'est différent de la grande ville», a dit Inès Komoè, une autre participante.

Au fil des jours, les participants ont acquis une foule de renseignements utiles sur les différents aspects du Haut Saint-Laurent et ont chacun appris à développer un réseau de contacts tout en rencontrant des professionnels ou des gens d'affaires oeuvrant dans les domaines où ils envisagent d'oeuvrer. «Je connaissais peu la

région du Haut Saint-Laurent et en la visitant, j'ai découvert qu'il y a ici et là de bonnes entreprises. Je n'ai pas été déçue», avoue Tankeu Valérie, une autre Montréalaise.

Les participants se préparent maintenant à emprunter des horizons différents, en espérant faire un jour du Haut Saint-Laurent leur port d'attache. «J'ai grandi et j'ai passé une partie de la vie dans cette région avant de la quitter. J'ai fortement l'intention d'y revenir. Si je suis venu à «Place aux jeunes», c'était pour démystifier cette région et y découvrir les opportunités du point de vue carrière et les services offerts. Maintenant, je la connais mieux», a raconté de son côté David Lemieux-Bibeau, un jeune Anicetois qui détient un baccalauréat en génie forestier.

Avant même que le programme ne prenne fin, un des participants ont réussi à se dénicher un emploi dans la région. Moussa Ndiaye vient de se joindre au centre local de développement (CLD) du Haut Saint-Laurent comme Conseiller en développement bioalimentaire et rural. Un poste serait aussi à portée de la main de Annick Leduc, une jeune femme domiciliée à Salaberry-de-Valleyfield, qui a de bonnes chances d'être embauchée par

Transit Plastic de Huntingdon.

Le projet s'est terminé sur une belle note dimanche matin par une petite visite de la ferme Chatrac de Saint-Anicet. Les participants ont fait connaissance avec les veaux de lait que possèdent Sylvain Gascon et France Brunet.

La coordonnatrice de «Place aux jeunes» 2009, Christine Gascon, était toute

radieuse à l'occasion de cette dernière journée du programme. «Le projet s'est fort bien déroulé et j'en suis très fière. Les résultats ont été positifs. Le mérite revient cependant à nos participants qui se sont montrés très dynamiques. Travailler avec eux fut à la fois facile et enrichissant», a-t-elle confié.



Huit jeunes hommes et femmes ont été appelés à découvrir les caractéristiques, les ressources et les attraits propres au Haut Saint-Laurent, tant au niveau historique et géographique qu'économique et socio-communautaire, dans le cadre de «Place aux jeunes 2009». Ils entourent la coordonnatrice du programme, Christine Gascon. (photo gracieuseté Christine Gascon.)

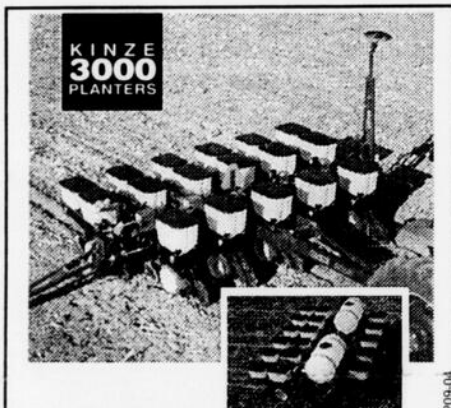
BOULANGERIE • BAKERY  
**GRANT'S**  
DEPUIS | SINCE 1945

**JOYEUSES PÂQUES**  
N'oubliez pas vos brioches du carême!

Petits pains «Farmers» blancs ou blé entier disponibles pour vos célébrations

Heures d'ouverture : • Merc. 9 à 16 • Jeudi et vend. 9 à 17  
• Samedi 9 à 13 • Fermé dim.-Mardi

51, Roosevelt, Huntingdon • 450.264.5024



- Plus d'options pour vos semis
- Plus d'options pour vos fertilisants
- Plus d'options d'espacement
- Un système plus fiable et plus doux
- Comme nul autre dans les champs

**DONALD BROWN EQUIP.**

• VENTES • RÉPARATIONS • SERVICE  
RTE 138, HOWICK, QC. 450.825.2093



## Journée d'informations sur la mise en place d'une CUMO (Coopérative d'utilisation de la main-d'oeuvre agricole) de la Vallée du Haut-Saint-Laurent

1. Description sommaire de la formule CUMO
2. Vers un démarrage de la CUMO-Vallée du Haut-Saint-Laurent
3. Facteurs clefs du démarrage

**Date :** le 7 avril 2009

**Horaire :** 13 h 30 à 16 h 30

**Lieu :** Hôtel Plaza Valleyfield

40, avenue du Centenaire, Salaberry-de-Valleyfield J6S 3L6, salle Gault, section A et B pour toute question ou pour confirmer votre présence, veuillez contacter **Moussa Ndiaye du CLD au 450.264.5252 ou courriel : m.ndiaye@cldhsl.ca.**

**Vous pouvez aussi contacter les membres du comité provisoire :**

Urgel Carrière : 450.264.2005, Peter Bulow : 450.264.9313,

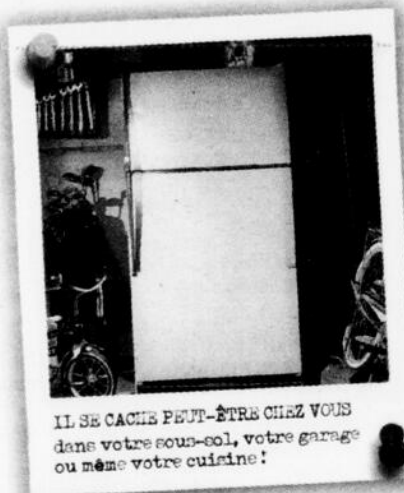
Luc Primeau : 450.826.0065, Mario Lemarre : 450.825.2583,

Jean Oubda : 450.427.2000, poste 250.

Événement organisé par le CLD du Haut-Saint-Laurent avec le soutien du réseau agriconseils de la Montérégie Ouest.

réseau agriconseils Montérégie Ouest

## Dévoreur d'énergie RECHERCHÉ Récompense de 60 \$



POUR LE RECONNAÎTRE :

- X Réfrigérateur ou congélateur de plus de 10 ans
- X Volume intérieur entre 10 pi<sup>3</sup> et 25 pi<sup>3</sup>
- X Appareil toujours fonctionnel et branché

VOUS AVEZ UN DE CES DÉVOREURS CHEZ VOUS ?

Saviez-vous qu'un réfrigérateur de plus de 10 ans consomme en moyenne trois fois plus d'énergie qu'un appareil plus récent ?

Inscrivez votre demande en ligne au

[www.recyc-frigo.com](http://www.recyc-frigo.com)

ou communiquez avec l'escouade RECYC-FRIGO au

1 877 493-7446 (49FRIGO)

Assurez-vous d'avoir votre facture d'électricité en main.

Nous viendrons vite cueillir le dévoreur chez vous GRATUITEMENT et en disposerons selon un procédé respectueux des lois et de l'environnement. Vous recevrez un chèque de 60 \$ par la poste.

**RECYC-FRIGO**  
ENVIRONNEMENT



Classique haltérophile québécoise à La Prairie

# Deux jeunes leveuses du Haut Saint-Laurent se signalent

Patrice Laflamme

Deux jeunes leveuses du Haut Saint-Laurent se sont particulièrement signalées lors de la classique haltérophile québécoise qui s'est déroulée samedi à l'école secondaire La Magdeleine de La Prairie. Cette compétition, rehaussée par la présence de quelques grands noms de ce sport comme Marilou Dozois-Prévoist, Emily Querton et Christine Girard, a réuni 59 participants représentant treize clubs de la province.

Cette grande compétition, qui portait auparavant le nom de tournoi collégial et universitaire ouvert québécois d'haltérophilie, constituait une étape de sélection en vue des prochains championnats sénior canadiens les 16 et 17 mai à Kelowna en Colombie-Britannique, panaméricains du 4 au 7 juin à Chicago ainsi que des programmes élite-relève de la Fédération d'haltérophilie du Québec. Elle permettait aussi à des athlètes de 20 ans et moins de se qualifier pour les championnats mondiaux junior à Bucarest en Roumanie

du 12 au 21 juin.

Dans la catégorie des 58 kg chez les filles, Annie Monique a livré une très solide performance qui lui a valu le premier rang. La jeune fille de Godmanchester a levé un total de 167 kg, soit 74 kg à l'arraché et 93 kg à l'épaulé-jeté. Elle a devancé Claudine Martin du club d'haltérophilie Gros-Bill de La Prairie et Kristel Ngarlem du club Haltérophilie de Montréal.

Toujours du côté féminin, Valérie Lefebvre a pris la troisième position dans la division des 69 kg. L'athlète

de Godmanchester a obtenu un cumulatif de 197 kg., 85 kg à l'arraché et 112 kg à l'épaulé-jeté. Elle fut devancée par Christine Girard du club Héraclès de Rouyn, la gagnante avec 224 kg au total, et Marie-Ève Beauchemin-Nadeau du club Fortius de Brossard qui a levé 223 kg au total.

Ces deux haltérophiles membres du club Arthur-Pigeon sont attendues aux championnats canadiens sénior qui se tiendront le mois prochain de même qu'aux championnats mondiaux junior en juin.



## Clinique de sang

# HUNTINGDON

ÉCOLE ARTHUR PIGEON

1, RUE ARTHUR PIGEON, HUNTINGDON

JEUDI 9 AVRIL 2009 de 14 h à 16 h

Organisé par



Club Rotary de Huntingdon

450.264.0247

**FOR PAWS**  
Reg'd.  
Salon de Toilettage  
Pension

Margaret Trenholm  
5366, Ridge Road, Godmanchester

André Dandurand  
Johanne Leduc  
Propriétaires

**La Maison de la Renaissance**  
Maison certifiée

Résidence pour personnes âgées  
autonomes ou semi-autonomes

Système d'urgence  
Sonnette individuelle  
Service de garde 24h  
Visite de médecin  
Massothérapie  
Messe (si désirée)  
Divertissement  
Coffreuse  
Etc.

19, François Cleyn  
Huntingdon QC  
450.264.2779

Conception et installation d'étangs  
d'eau, murs de patio avec pierres  
naturelles et pavé-uni techo-bloc

Gary Livingstone **Paysagiste**

450.827.2901

20 Covey Hill Road, Havelock  
donnalivingstone@hotmail.com

**BOURGON**  
Assurance - Services Financiers

Huntingdon : 450.264.6166  
Ormstown : 450.829.4266  
Valleyfield : 450.377.8585  
Hemmingford : 450.247.3210

WWW.FERMES.COM

**STEVEN A. LATULIPE**  
AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ

450.264.0101  
Sans frais 1.800.430.0102

**CENTRE  
MÉDICAL  
HUNTINGDON**

450.264.6101

**NETTOYAGE DE FOSSES  
SEPTIQUES ET PUISARDS**

• Nous vidangeons  
la totalité de la fosse  
• Disponible  
7 jours/sem

**DONALD COFFEY  
HUNTINGDON**  
TÉL.: 450.264.2048

**UNIPRIX**

Dion, Durand & Douang

72, Châteauguay  
Huntingdon QC, J0S 1H0

Tél. : 450.264.5347  
Télé. : 450.264.3174

BOULANGERIE

**GRANT'S  
BAKERY**

51, rue Roosevelt, Huntingdon  
450.264.5024

OUVERT  
Jeudi - vendredi 9 h à 17h - Samedi 9 h à 13 h  
Fermé du dimanche au mercredi

**ÉCURIE  
MAPLE RIDGE  
STABLE**

Joan & David D'Aoust

Inscrivez votre enfant de  
bonne heure pour le camp jour d'été

450.264.4996

**Ordre des  
Dentistes du  
Québec** **DENTISTES**

- Dr. René Brisebois
- Dr. Jean-Yves Lareau
- Dr. Benoît Ménard
- Dr. Dave Rioux

450.264.3811

31 York, Huntingdon

264.5231

Hans Odermatt  
mr.o@rocler.qc.ca  
Fax: 450.264.2916

**Monsieur/Mr. O**  
149 Châteauguay,  
Huntingdon

Café  
Internet

Ventes d'ordinateur  
• Réparations - Installation - Mise à jour

**CAZA & FRÈRE**

Excavation général  
résidentiel et commercial

Tél.: 450.264.2300  
Télé.: 450.264.9350

www.jrcaza.ca • billcaza@jrcaza.ca  
3755, rte 132, St-Anicet, QC J0S 1M0

**RICHARD**  
Huntingdon, Québec

Maison neuve  
Rénovation  
Commercial  
Industriel

RBO : 8178-0603-31

Richard Renaud 450.264.6723

**K.M. FERNS INC.**

Produits pétroliers  
Gas bar

Tél.: 450.264.5388

5 Ferns  
Huntingdon

**Jirah**

Grains et moulées biologiques, service de qualité

**ANDREW EASTWOOD**  
Président et chef de la direction  
24A, rue Bridge, Ormstown  
www.jirahgroup.com

Tél.: 450.829.1025 #223  
andrew@jirahgroup.com

**ROCH  
DUMOUCHEL**

**ÉLECTRONIQUE  
AMEUBLEMENT**

49 DALHOUSIE  
HUNTINGDON

TÉL.: 450.264.3028  
TÉLÉ.: 450.264.5222

RESTAURANT

**le Rivierain**

celebrate the flavors...  
terroir fine cuisine By soir ambiance

Pour réservations  
450.829.3737

Vendredi et samedi 18 h jusqu'à la fermeture  
24 Bridge, Ormstown

**The GLEANER**  
founded in 1965

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

Tél.: 450.264.5364

DONNEZ DU SANG, DONNEZ LA VIE

3227893-010409-04

# Huntingdon fait figure de modèle pour les communautés dévitalisées du Québec

Patrice Laflamme

Le maire de Huntingdon, Stéphane Gendron, et la commissaire industrielle et la directrice générale de la Corporation de développement économique de la Ville de Huntingdon, Colette Arseneault, ont comparu le 17 février devant le groupe de travail sur les communautés dévitalisées pour expliquer le parcours entrepris pour diversifier l'économie de la localité et aussi proposer des solutions permettant aux régions éloignées de se revigorer au niveau économique.

Dirigé par l'ancien président de l'Union des producteurs agricoles du Québec, Jacques Proulx, ce groupe de travail comprend des représentants issus des centres locaux de développement (CLD), de l'Union des municipal-

ités du Québec, de la Fédération des municipalités du Québec, de Solidarité Rurale et d'universitaires spécialisés en économie et développement régional. Il relève de la vice première ministre et ministre des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, Nathalie Normandeau.

«Il s'agissait d'une opportunité de faire le point sur la relance économique et sociale de la ville, environ quatre ans après l'arrêt des usines de textile. La vice première ministre avait beaucoup attendu des efforts de la municipalité et celle-ci l'a confirmé de vive voix à l'Assemblée Nationale le 13 juin 2008 lorsqu'elle m'a prié d'exporter la recette de Huntingdon partout dans les régions du Québec», a souligné le maire.

«Les membres du Comité voulaient

savoir et connaître la recette du miracle économique de Huntingdon. Ils ont de plus demandé l'opinion des autorités de la Ville sur les orientations que devraient prendre le gouvernement du Québec afin de relancer les quelques 300 communautés dévitalisées ou en voie de le devenir», a fait valoir M. Gendron.

«Pendant plus de 90 minutes d'audience, j'ai présenté aux membres du Comité les moyens d'arriver à une restructuration économique d'une région, de même que les embûches rencontrées. De plus, nous avons suggéré la création de zones franches d'impôt au niveau provincial avec la création de vocation régionale sous forme de grappes industrielles ou d'activités économiques afin de permettre aux régions plus éloignées des grands cen-

tres de pouvoir repartir avec des outils souples et flexibles afin d'attirer l'investissement», a fait valoir M. Gendron.

Adoptée unanimement par les députés de l'Assemblée Nationale en juin 2008, la loi 217 qui attribue à la Ville de Huntingdon certains pouvoirs spécifiques afin de poursuivre son processus de relance économique entamé depuis quelques années a aussi été présentée comme un nouveau modèle de gestion municipale pour les villes mono-industrielles. «La prise en main du développement économique par la Ville de Huntingdon s'est avérée un choix parfait qui rapporte gros à la municipalité et ses contribuables. On a mis notre tête sur le billot pour repartir la ville, et nous avons gagné sur toute la ligne», a confié le premier magistrat au terme de cette rencontre à Québec.

## Trentième spectacle de fin d'année

# Le club de patinage artistique de Huntingdon «part en croisière»

Patrice Laflamme

Le club de patinage artistique (CPA) de Huntingdon tiendra, pour une 30<sup>e</sup> année consécutive, son grand spectacle de fin de saison le week-end prochain à l'aréna régional de Huntingdon. Ce grand gala sera agrémenté par la présence d'invités spéciaux.

Deux représentations de ce spectacle seront données. Le premier aura lieu le samedi 4 avril à 19h30 et le second se déroulera le dimanche 5 avril dès 14h.

Cette revue sur glace, qui aura pour thème cette année «En croisière pour nos 30 ans» permettra aux spectateurs de voir de près de jeunes patineurs et patineuses qui s'exécuteront à tour de rôle sous leurs yeux. «Ce sont tous nos patineurs, de tous les niveaux, qui seront à l'œuvre», précise Line Léger, la présidente du CPA.

À travers une série de numéros qu'ils ont mis plusieurs semaines à préparer, ces athlètes vont étaler leurs prouesses au grand public. «Nos patineurs sauront éblouir les spectateurs dans des prestations de groupes, avec des costumes aux couleurs des différents pays, et des numéros en solo spécialement conçus pour l'occasion. Ce sera un très beau spectacle», indique Mme Léger.

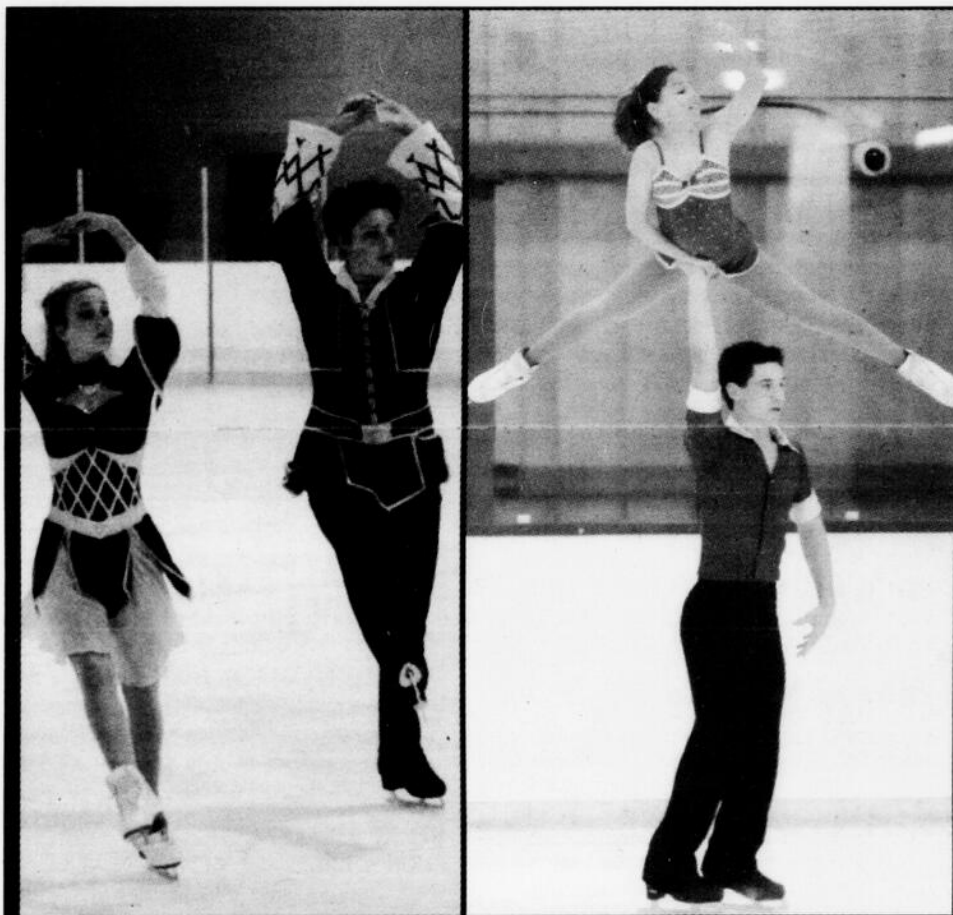
Lors de ce spectacle, quatre patineurs artistiques de haut niveau se produiront sur la patinoire. Maxime Deschamps de Vaudreuil, qui a terminé au sixième rang

aux derniers championnats nationaux, livrera deux prestations à chacune des représentations. Il fera aussi équipe avec Alysson Dugas de Québec pour présenter deux numéros à chaque représentation. Ce duo a remporté en février dernier la médaille d'or à Calgary aux championnats nationaux juniors dans la catégorie pré-novice chez les couples.

Les jeunes Mercierois Carolanne Soucisse et Alexandre Laliberté, qui se sont classés en quatrième place à Calgary en février dernier championnats nationaux juniors dans la catégorie pré-novice en danse seront aussi de la partie. Le couple livrera deux numéros de danse par représentation, soit une danse exécutée sur la pièce musicale Atmadja du Cirque du Soleil et une danse imposée, nulle autre que le tango sur glace.

Le groupe de patinage synchronisé «Les Maîtres du Suroît» sera aussi sur place. La troupe composée de seize patineuses de la région, âgées de 25 ans et plus, montrera tout son savoir faire dans un numéro présenté samedi soir.

Les billets sont disponibles dans le hall d'entrée de l'aréna ou auprès du CPA de Huntingdon. L'admission est gratuite gratuit pour les enfants de cinq ans et moins. Pour plus de renseignements, il suffit de communiquer avec l'aréna au 450.264.5205 ou avec Mme Léger au 450.264.5585.



Le club de patinage artistique (CPA) de Huntingdon tiendra son grand spectacle de fin de saison les 4 et 5 avril à l'aréna régional de Huntingdon. La paire formée de Maxime Deschamps et d'Alysson Dugas et celle de Carolanne Soucisse et Alexandre Laliberté se produiront lors de deux représentations.

Centre de santé et de services sociaux  
du Haut-Saint-Laurent  
Haut-Saint-Laurent Health  
and Social Services Centre

## AVIS IMPORTANT

### Fermeture du service de radiologie de l'Hôpital Barrie Memorial les 1<sup>er</sup> et 2 avril prochains

En raison du réaménagement de l'urgence, nous désirons vous informer que le service de radiologie ne sera pas disponible les 1<sup>er</sup> et 2 avril prochains. Nous nous excusons des incon vénients et nous vous remercions de votre compréhension au cours de ces travaux.

3226548-010409-10

## CABANE À SUCRE DU P'TIT BOIS

ROGER VINCENT, propriétaire



www.bonjourquebec.com

450.377.2225  
RANG DU 5 ST-STANISLAS

Menu du temps  
des sucres avec  
service aux  
tables à volonté

- Réception
- Ouvert du mardi au dimanche
- Musique les fins de semaine
- Salle de danse
- Apportez vin et boisson

- Produits de l'érabie pur  
- Tiro, beurre d'érable  
- Pain de sucre - Sirop d'érable

3210954-180309-19

**ANNONCES CLASSÉES**

• Achat! • Vente!  
• Location!  
• Recherche!

Un seul appel  
**450.264.5364**

**HEURE DE TOMBÉE LUNDI MIDI**

Pour seulement **9\$-14\$** FRANÇAIS et ANGLAIS TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins  
**PAYABLE A L'AVANCE**

Télé.: 450.264.9521 courriel: pub@gleaner-source.com

La SOURCE  
de Saint-Laurent  
The GLEANER  
de Saint-Laurent

### TERRAINS A VENDRE

**GODMANCHESTER**, grand terrain 36,800 pi.ca., nouveau secteur résidentiel. Contactez Anne Marie 450.264.5999.

**VALLEYFIELD TERRAIN** 8,000 PI.CA., 80x100, rue Oscar-Martin, Prêt à la construction unifamiliale, 45,000\$. 450.288.5508 ou 450.601.5508

### MAISONS A LOUER

**HINCHINBROOKE**: Parc Davignon, maison 3-1/2, grand terrain, paysager, frais peint, 1er juillet, \$450. par mois 450.264.3649.

### LOGEMENTS A LOUER

**ATHELSTAN Village**: 4-1/2, un bas, disponible le 1er juillet, 375\$/mois. Références. 450.264.9380.

**HOWICK**: 3-1/2 et 4-1/2 à louer, 1er juillet. 450.825.2636.

**HUNTINGDON**: Duplex 5-1/2, non fumeur, pas d'animaux. Références. 450.264.5364.

**ORMSTOWN**, 11 Church, grand 4 càc., 2ième étage, éclairé, pas chauffé, libre le 1er mai, 750\$/mois. 514.825.4003.

**ORMSTOWN**: beau 2-1/2, \$275 / mois; beau 4-1/2 \$465. / mois, immédiate. Références. 1.866.487.7132, Grégoire, 450.567.8006, 450.829.2289 (Jean-Guy), 450.288.8057 (Patrick), 450.829.3465 (Neal).

**POUR RETRAITÉ MAISON SEULE**, 3 1/2, Huntingdon, près CLSC, bien isolée, entrée lav./sècheuse. 400\$/mois 450.264.2980

### ESPACE COMMERCIAL/ INDUSTRIEL/LOCATION

**ORMSTOWN**, rue Lambton, un haut, 5 1/2, résidentiel ou professionnel, références exigées. 700\$/mois. 450.427.3796.

**ORMSTOWN**: centre-ville, 22 Lambton, bien localisé, kiosque avec chambre réfrigérée, 750\$/mois plus taxes, tout inclus; 5 Church, autre \$500-\$1000/mois plus taxes, pas chauffé; 22 Lambton, 2ième étage, bureaux meublés, 300-2000 p.c., disponible. 514.825.4003.

### DESIRE LOUER

**RECHERCHE maison**, région Huntingdon, 3 càc. 450.264.4129.

### ANIMAUX A VENDRE

**LAPINS adultes** et jeunes Lapereaus. 450.264.4682.

### ANIMAUX A VENDRE

**TAUREAUX Rouge** et noir Angus, avec papiers d'or, bonne sélection, prix raisonnable. Nous livrons avec plaisir. 450.247.2696.

### DIVERS A VENDRE

**SCIE radial 10"**; fendeuse de bûches horizontale, 75' chêne blanc lambris, 300' de grille à mailles losangées. 450.247.2973.

**RAIL en cèdre** à vendre. 450.264.1197.

**MCRIDE remorque** à 2 chevaux, très bonne condition, 2600\$ négociable. 450.829.3670.

**REMORQUE** à chevaux 2 places avec tack room 1979 \$1,500; équipement neuf et usagé; 2 selles western 15-1/2"-16"; licou; brides western; bride allemande; martingale; rimes western 8'; mors à levier, à filet de correction; bombe gr. 7; filet à foin; bandage de repos, exercice et transport; fouet; longues 30'; tapis et sous-tapis; couvertures d'hiver et d'été grandeur 84" et 70"; cooler; support pour selles; 2 brides anglaise complètes. Raison de vente: décès et abandon. 450.370.8054, 450.829.3461, 450.510.2897, demander pour Carl.

### OFFRE D'EMPLOI

**RECHERCHE caissier(ière)**, temps partiel, temps plein, pour dépanneur station-service, pas d'expérience requis. Appelez Mike 450.825.0389 ou 514.378.4255.

### DEMEMAGEMENT/ TRANSPORT

**DISTRIBUTION R. JEAN**. Seul et unique. Déménagement, longue distance, transport et entreposage. Service personnalisé. 1.877.547.4447, courriel: lesdistributionsr.jean@bellnet.ca

**VOUS DEMÉNAGEZ NE CHERCHEZ PLUS DEMENAGEMENT IDÉAL inc.** à votre service depuis plus de 50 ans. Meilleur prix garanti. Estimation gratuite. Service d'emballage. Local et longue distance. Service courtois. 514.326.0009.

### SERVICES OFFERTS

**IMPÔTS**. Recevez votre remboursement en 10 jours grâce à notre service Internet. Ouvert 7 jours. Service TED. Service Ultra-rapide. Particuliers 40\$ et plus. Maisons à revenus 75\$. 450.377.8055.

**MULTISERVICES MMC** - Soins de pelouse, taillage de haie, jardinage, travail de ferme, contrat de neige, découpage d'arbres, entretien léger. 450.264.5606, Cell. 450.802.6583.

### SERVICES OFFERTS

**PLOMBIER**, offre de service d'urgence 24 heures et renovation. Appelez Vanessa Moore, répartitrice 450.374.3570. Besoin d'information à propos de prêt gouvernemental? Nous pouvons également vous aider.

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 450.264.4781, Stanley.

**TU vis** de la violence conjugale et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugale et leurs enfants qui peut t'aider! 450.264.2999.

### CONSTRUCTION/ RENOVATION

**COMPAGNIE SÉRIEUSE**. Gestion de construction neuve, pour projets d'auto-construction, estimation avec W & L inc. ainsi que projets de rénovation de tous genres, commercial et résidentiel. Communiquez avec Marc 514.755.8727

### TENUE DE LIVRES, IMPOTS

**IMPÔTS**. Recevez votre remboursement en 10 jours grâce à notre service Internet. Ouvert 7 jours. Service TED. Service ultra-rapide. Particuliers 40\$ et plus. Maisons à revenus 75\$. 450.377.8055.

**SERVICE d'impôt** à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

### ANIMAUX

**STALLE disponible**, arène disponible. Mapleridge Stable, Huntingdon. Appelez David 450.264.4996.

### ON DEMANDE

**RECHERCHE co-locataire**, femme de 50 ans et plus dans maison mobile avec grand terrain pour jardinage. Franklin, \$200 / mois, non nourris. Victor Trépanier 450.827.1073, 450.264.3366 pour message.

**LA SOURCE**  
**450.264.5364**  
**FAX**  
**450.264.9521**

### AVIS DE DEMANDE DE DISSOLUTION

Prenez avis que Les Grains St-Laurent inc. ayant son siège social au 1388, route 138, Godmanchester QC J0S 1H0, demandera au Registraire des entreprises du Québec la permission de se dissoudre conformément aux dispositions de la Loi sur les compagnies. Huntingdon, le 1<sup>er</sup> avril 2009  
Normand Vachon

**VENTE DE GARAGE** 3227752-010409-18  
**3 et 4 avril**  
**47, rue Bouchette, Huntingdon**  
Meubles, bijoux, poupées en porcelaine, outils, camion pick-up 1998 Chevrolet, 3/4 tonne, 118000 km, avec hayon hydraulique, bonne condition. Beaucoup d'autres articles. En cas de pluie, remis à la semaine suivante.

**Souper aux crêpes 4H**  
**3 avril de 17 h à 20 h au Centre MacDougall**  
Lévee de fond pour le club 4H, rallie provincial à Ormstown  
ADULTES: 8 \$ BILLETS à la porte ou  
6-12 ANS: 5 \$ contactez Laura Johnston  
MOINS DE 6 ANS: GRATUIT 3228546-010409-19 au 450.829.3851

**Réception de mariage**  
en l'honneur de  
**Huguette Langevin**  
**Sutherland et**  
**Merrill Vaincourt**  
**Samedi 4 avril de 14 h à 19 h**  
Légion de Huntingdon  
**Bienvenue à tous - Voeux seulement**

**Déjeuner annuel aux crêpes**  
**Dimanche 6 avril 2009**  
Cabane à sucre Larocque  
883, ch. Ridge, Hinchinbrooke  
9 h à 13 h  
Adultes 9 \$ • 5 à 12 ans. 6 \$ • moins de 5 ans GRATUIT  
Tous les bénéfices seront versés à des organismes de charité de la communauté!

**GEMME DE LA NATURE ENR.**  
**SYLVAIN GEMME**  
**PAYSAGISTE, ENTRETIEN ET +**

Bureau: 450.264.7025  
Cellulaire: 450.567.9663  
Télécopieur: 450.264.8115

**Avis de demande de changement de nom d'une personne majeure**  
Prenez avis que **Samantha Lynn Carvery**, dont l'adresse du domicile est le 36, Mill Road, Howick (Québec) J0S 1G0, présentera au Directeur de l'état civil une demande pour changer son nom en celui de **Samantha Lynn Colegrove**.  
**Howick, le 5 mars 2009.**  
**Samantha Carvery**

**OJ**  
O.J. Compagnie Itée, 294, rang St-Paul, SHERRINGTON QC J0L 2N0  
Tél: 514.990.2050 / 800.596.6886, Télécopieur: 450.247.3195

**MÉCANICIEN**

O.J. Compagnie Itée est le fournisseur principal d'équipement d'entretien de golf et d'espaces verts, au Québec. C'est le concessionnaire exclusif des équipements Jacobsen. Nous sommes à la recherche d'un mécanicien à temps plein qui pourrait faire partie de notre département de service.

**Qualités requises en ordre de priorité:**

- Mécanicien avec 4 ans d'expérience minimum en réparation d'équipement de golf, de pelouse ou agricole (Connaissances en hydraulique et électricité).
- Ayant un bon esprit d'équipe.
- Capable de travailler sous pression et comprend les exigences d'une entreprise saisonnière.
- Capable de voyager (pour formation autant que pour appel de service).
- Engagement ferme envers le service à la clientèle.
- Bilinguisme serait un atout.
- Nous offrons un plan d'assurance et un plan de pension avantageux.

La rémunération et les autres conditions de travail seront établies lors de notre rencontre.

**Si vous pensez être le bon candidat, s'il vous plaît, veuillez répondre par télécopieur ou par courrier électronique à l'attention de Corey Young. Téléc.: 450.247.3195 ou corey@ojcompagnie.com**

## GUIDE PROFESSIONNEL

**Dolores Pilon**  
**Nathalie Daoust**  
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE  
62 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 450.264.5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**RENÉ DULUDE**  
INGÉNIEUR FORESTIER  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 450.264.6137

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Arpenteur-Géomètre  
Tél.: 450.264.3090 - Téléc. 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
Courriel: meillieur@rocler.qc.ca

# L'école secondaire de Sainte-Martine décroche la Coupe des Frontaliers

Patrice Laflamme

Des équipes de hockey de quatre institutions d'enseignement secondaire du Suroît ont pris part la semaine dernière au tournoi de la Coupe des Frontaliers, disputé pour la toute première fois.

Cette compétition mettait aux prises des formations composées d'élèves

de premier cycle des écoles Arthur-Pigeon de Huntingdon, des Patriotes de Beauharnois, de Sainte-Martine et du Chateauguay Valley Regional High School (CVR) d'Ormstown. Les rencontres ont été disputées durant toute une journée mercredi à l'aréna inter-municipal de Huntingdon.

L'équipe de Sainte-Martine a fait la toute première conquête de la Coupe des Frontaliers. Le trophée embléma-

tique a été remis en fin d'après-midi à ce club qui a remporté trois victoires au autant de matchs.

Des récompenses individuelles ont été décernées aux meilleurs hockeyeurs - un par équipe - à l'issue du tournoi. Guillaume Riendeau (Beauharnois), André-Philippe Thibault (Sainte-Martine), Robert Tolhurst (CVR) et Éric Blake (Arthur-Pigeon) ont été choisis joueurs par excellence de la compétition. Une casquette a été remise à chacun d'eux.

Lucie Léger, l'une des organisateurs de ce tournoi, a dit souhaiter que la Coupe des Frontaliers soit mis en jeu chaque année. «Pour l'an prochain, nous visons inscrire de

quatre à huit équipes de premier et de deuxième cycles». L'équipe de Sainte-Martine doit défendre son titre l'an prochain.

Vendredi après-midi, les meilleurs hockeyeurs des quatre équipes ont été divisés en deux camps dans le cadre d'un match des étoiles. Les joueurs ont arboré des chandails aux couleurs du CVR et des Frontaliers de l'école Arthur-Pigeon.

Ce match fut suivi d'une confrontation opposant des enseignants et membres du personnel de l'école Arthur-Pigeon et des personnalités locales à des étudiants de deuxième cycle de l'institution, portant les couleurs des Frontaliers.



Frontaliers. Le trophée emblématique a été remis en fin d'après-midi à ce club qui a remporté trois victoires au autant de matchs. Des récompenses individuelles ont été décernées aux meilleurs hockeyeurs - un par équipe - à l'issue du tournoi. Guillaume Riendeau (Beauharnois), André-Philippe Thibault (Sainte-Martine), Robert Tolhurst (CVR) et Éric Blake (Arthur-Pigeon) ont été choisis joueurs par excellence de la compétition. (photo P.L.)



Vendredi après-midi, les meilleurs hockeyeurs des quatre équipes ont été divisés en deux camps dans le cadre d'un match des étoiles. Les joueurs ont arboré des chandails aux couleurs du CVR et des Frontaliers de l'école Arthur-Pigeon. (photo P.L.)

**Le Comité régional des retraités et préretraités du comté de Huntingdon inc.**  
(Transport médical)  
tiendra son **ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE** précédée d'une séance publique d'information

Le mardi 14 avril 2009 à 19 h  
au CLSC d'Huntingdon, 10, rue King  
Conférence sur la maladie d'Alzheimer. Bienvenue à tous!  
3228532-010409-05

**L'ASSOCIATION D'ENTRAIDE MUTUELLE DE FEU DU QUÉBEC SUD-OUEST**



**SOUTH-WESTERN QUEBEC MUTUAL AID FIRE ASSOCIATION**

Franklin / Godmanchester / Hinchinbrooke / Howick / Huntingdon / Ormstown  
St-Anicet / Ste-Barbe / St-Stanislas / St-Étienne / St-Louis

**PENSEZ-Y AVANT DE FROTTER UNE ALLUMETTE !**

**UN FEU D'HERBE PEUT PRENDRE DES PROPORTIONS GIGANTESQUES EN QUELQUES MINUTES**

**PENSEZ SÉCURITÉ NE BRÛLEZ PAS D'HERBE**

Un message de S.Q.M.A.F.A.

3228534-010409-05

## ★ ENCAN ★

Pour CHARLES LEGAULT  
ET JULIE BAYARD  
1716, CHEMIN DES PRAIRIES  
ST-ANICET, QC J0S 1M0  
SAMEDI 11 AVRIL 2009 À 10 h 30

SERA VENDU :

un roulant de ferme comprenant

4 tracteurs John Deere diesel dont N° 6400, 4 RM, 100 ch cabine climatisée, pneus 18.4R38, 540 et 1000 tours, sortie d'huile double, 1998 avec 2583 h; un N° 6200, 4 RM, 80 ch, cerceau sécuritaire, pneus 18.4R34 neufs, sortie d'huile double et chargeur frontal J.D. 640 muni de benne à gravier; un N° 4430, 2 RM, 145 ch, cabine, pneus à riz 20.8X38, 1979 avec 8827 h; paire de roues de rechange avec jantes 20.8X38 paire de roues doubles à l'essieu et un N° 2120, 2 RM, 60 ch, servodirection, pneus 15.5X38 neufs avec 8170 h; 13 pesées de tracteur J.D.; benne à gravier de 7 pi; fourche à roches; fourche à fumier pour chargeur J.D. 145; charrue IH N° 710, 4 raies modèle semi-porté; herse à disques M.F. 68 disques, 21 pi avec extension; vibroculteur White N° 485, 25 pi avec herse de nivellement arrière, modèle semi-porté; vibrashank IH N° 45, 18 pi; semeuse IH, 16 disques aux 7 po, sur pneus; planteur à maïs J.D. N° 7000, 4 rangs; rouleau de fer 3 sections; 2 faucheuses-conditionneuses J.D. dont une N° 1360 à disques modèle à fléaux et une N° 1219, doigts courts; faneur à foin Jobber, 4 toupies de 17 1/2 pi, extension hydraulique (2 saisons d'usage); râteau de côté N.H. 256; 3 bonnes voitures avec panier en acier pour recevoir les balles dont une de 25 pi, 6 roues, sur pneus 7.60X15 et 2 de 24 pi à 4 roues dont une tout acier sur pneus Métro 1100 et l'autre sur pneus Il-L-15; 2 voitures à 4 roues dont une Normand et une J.D.; convoyeur à fond de tôle Little Giant 45 pi sur roues; fourragère N.H. 782 avec contrôle électrique et nez à maïs 2 rangs; 2 boîtes à ensilage Dion 16 pi sur voiture 4 roues, pneus Il-L-15 dont une à 4 batteurs avec toit; souffleur à ensilage J.D. N° 65 sur 540 tours; épandeur à fumier J.D. Hydra Push N° 780, tandem, 2 batteurs avec porte hydraulique; vis à grain Westfield 8 poX51 pi sur roues et prise de force; boîte à grain Turnco 225 minots; remorque à bascule sur châssis de camion 6 roues avec boîte en acier 8'X10'; génératrice Winpower 25 000 watts sur remorque; souffleur à neige George White 102 po, modèle à 2 vis att. 3 pts; banc de scie PNS en acier att. 3 pts; bétonnière Provost att. 3 pts; hache-paille Bodco, moteur 13 ch comme neuf; 50 balles rondes 4X4 de foin de 1" coupe; et les articles du hangar ou d'usage agricole trop long à énumérer  
N.B. : la vente de la machinerie débutera vers midi.  
Photos disponibles sur notre site web.  
Cause de l'encan : terre vendue  
Termes : comptant, débit ou chèque avec identification  
Cantine sur les lieux  
Pour informations, s'adresser aux propriétaires :  
tél. : 450.264.8009 ou à l'encanteur.



**DANIEL PAUL-HUS**  
ENCANTEUR BILINGUE  
TÉL.: 450.773.5660  
635, rue Papineau  
St-Hyacinthe QC J2S 7J5

www.paul-hus.com

3228526-010409-04

## ★ ENCAN ★

Pour NORMAND CRÈTE  
574, montée Rockburn  
HINCHINBROOKE QC J0S 1H0  
VENDREDI 10 AVRIL 2009 À 11 h

SERONT VENDUS : un BON roulant de ferme  
3 TRACTEURS- MOISSONNEUSE-  
BATTEUSE 4 BOÎTES À GRAIN

3 tracteurs dont 2 IH diesel, un N° 986, 4 RM, 105 ch, cabine climatisée, pneus 18.4R38, 1982, 7424 h; un N° 886, 2 RM, 90 ch, cabine climatisée, pneus 18.4R38, 4702 h et un Farmhall H, gaz, roues jumelées avant; 2 paires de roues doubles 18.4X38 dont un modèle à l'essieu; 16 pesées de tracteur IH; moissonneuse-batteuse IH 1460, 2 RM, axiale, diesel, nez à maïs IH 963 6 rgs et table à grain IH 15 pi, moteur rebâti à neuf avec 2000 h; table à grain M.F. pour pièces; fourche à roches neuve; charrue Kverneland, déclencheur à lame N° 80MD, 4 raies, modèle semi-porté; 2 vibroculteurs dont un Vicon FC 1500T, 17 pi avec extension, planche de nivellement et rouleau double et un Sanderum de 11 pi; épandeur rotatif Bog Ball N° 220, att. 3 pts; herse à finir; semeuse IH N° 5100, 18 disques doubles, roues plombeuses, boîte à emmilage sur pneus; planteur à maïs Cyclo 800, 6 rangs avec moniteur; rouleau de fer Brillon 13 pi; 2 sarclours à maïs dont un Noble 6 rgs att. 3 pts et un 4 rgs avec boîte à nitrate; arroseuse Calsa, 400 gal sur remorque tandem avec 45 pi de rampe Century; réservoir rond en PVC 1000 gal; pompe à eau avec moteur à gaz; vis à grain Westfield 8 poX51 pi sur roues et prise de pouvoir; 2 réservoirs de vis en PVC; 2 vis à grain avec moteur électrique dont une Westfield 6 poX15 pi et une 4 poX20 pi; 4 boîtes à grain sur voiture 4 roues dont 2 Killbros, 375 minots sur pneus 12.5L16 et une 350 minots et 2 de 275 et 225 minots dont une sur voiture Martin, pneus 11L15; vis à engrais chimique avec moteur Orbit; débroussailluse Comer 5 pi att. 3 pts; moulin à faucher IH 7 pi att. 3 pts; souffleur à neige McKee 7 pi, 2 vis avec chute hydraulique att. 3 pts; génératrice Winco 15 000 watts sur remorque; pelle à fossé att. 3 pts; dépoussiéreuse à grain sur roues; scie à chaîne Johnsered 625 II; réservoir à carburant 200 gal; produits d'arrosage; fourche à foin antique avec chariot; bidons; chaudière de trayeuse; cylindre hydraulique; toit sécuritaire pour tracteur et quelques autres articles d'usage agricole trop long à énumérer.  
Photos disponibles sur notre site web.  
Cause de l'encan : terre vendue  
Termes : comptant, débit ou chèque avec identification  
Cantine sur les lieux  
Pour informations, s'adresser au propriétaire :  
tél. : 450.829.2083 ou à l'encanteur.



**DANIEL PAUL-HUS**  
ENCANTEUR BILINGUE  
TÉL.: 450.773.5660  
635, rue Papineau  
St-Hyacinthe QC J2S 7J5

www.paul-hus.com

3228529-010409-04

[ CVR from page 1 ]

### An experience

While tending her stand one day, Saunders saw a student walking right by having one of these drinks. She asked him to participate in an experiment. "I asked him to try different approaches and monitor himself," Saunders explained. "On different days, before sports, he would try different routines, and take notes on how he felt during the effort and afterwards. He kept his routine one day, and then the other day he would try dairy products one hour before.

The results were inconclusive for Matthew, 17, in spite of what he experienced. "I'll keep doing it (the sports drinks)," Matthew told The Gleaner/La Source. "I know this stuff is half placebo, but I like the intensity it gives me." Matthew admitted having trouble with these beverages, though. "You get so tired after. And the strange part is, your body's exhausted, but your mind's

still awake."

Matthew is a Red Bull aficionado. He discovered its "merits" in a skateboard magazine. "I saw that advertising, and they sponsor many events I'm interested in," Matthew says. As a matter of fact, anyone interested in sports will be exposed one way or the other to a Red Bull, Rockstar or Amp ad. These brands have replaced beer as sponsors in most major sporting events, and a trend has been set over the last ten years.

### Efforts noticed

This exposé on energy drinks was part of a national campaign run by the Dieticians of Canada for nutrition month. This year's theme was "Stay Active. Eat like a Champion!" Over the years, the nutrition team's efforts earned them a few awards, the last one coming in 2005, as CVR received the "Speak of food and Healthy Living Award." While not running after awards, Nancy Saunders hopes she can get her message across about energy drinks.

## Renovation of O'Connor building under way

Heritage designation will help fast-track grants - CDC

Michael Ducas

The designation of the O'Connor Building as part of Huntingdon's heritage may help fast-track government grants, thus accelerating the renovation process. Corporation de développement communautaire coordinator Isabelle Corbeil reacted to The Gleaner's March 18 article regarding bricks falling from the front façade. "By designating the O'Connor building as part of its heritage, the Town of Huntingdon not only admitted the urgency of the situation, but also acted promptly to reduce administrative delays."

The designation is one of the many ways a building can become part of the heritage. In fact, it is the easiest means, according to Corbeil. "It took us a month to have that recognition," she explains. "Now we have access to financial support from ministries such as Culture and Communications and to other types of grants, which will help us find a fast solution to an urgent problem."

### Bidding over, on with rebuilding

Being a heritage building means having different responsibilities, especially in keeping the old-age aspect of the construction. It also means the CDC had to undergo a bidding process to have the work done. In the end, Corbeil received three bids, which she had to sort out. "We had different prices for different types of work," Corbeil explained. "We try to compare apples with apples, but then again, you have Granny Smiths, MacIntoshes and Lobos. So we have to make sure we choose the most suitable bid for us."

If the Town of Huntingdon lent a helping hand with the paperwork, the CDC can't say as much for the Ministry of Culture and Communications, which will not give a red cent for renovating the façade. "It did not fall into their criteria," Corbeil explained. "So we have to borrow the money."

According to the bids, work will take anywhere from four days to two weeks. In the meantime, the yellow police security ribbon has been replaced by solid steel barricades, to make sure nobody walks on the Chateauguay St. sidewalk, under potentially falling bricks.



Workers have started repairs on O'Connor Building's façade. The CDC and the Town of Huntingdon recognized the urgency of the situation.

## Ambulances Rodrigue Montpetit et fils gets second vehicle

Waited 58 years for this unit

Patrice Laflamme (Translated by Michael Ducas)

Huntingdon's Ambulances Rodrigue Montpetit et fils will be able to transport more sick and injured people to the hospital. This goes too for pregnant women in labour.

The ambulance company purchased a second vehicle from Beloeil's Ambulances Demers for \$130 000. The new vehicle will be ready for action this week.

"This new ambulance is equipped with the same standard material we already have in our own vehicle," says owner Jacques Montpetit. "In fact, the only difference is its size."

### A first in 58 years

For the first time ever, the Huntingdon enterprise will enjoy two vehicles in its

fleet. "For the first 58 years, we had only one ambulance," says Montpetit, who adds that the addition is welcome, as he has noted a steady increase of hospital transports over the last few years. But the most significant advantage is that the ambulance will be able to lend assistance faster in accidents or any other emergency. "Before that, we had to call neighbouring ambulances, like Ormstown, St-Chrysostome of Valleyfield for assistance," Montpetit says.

One of the two ambulances will be ready to assist seven days a week, between 6:45 a.m. and 5:00 p.m. Two technicians will be on board or at the office waiting for calls. Four new part-time technicians will be added to the existing ten to fill out staff needs.



Ambulances Rodrigue Montpetit et fils second vehicle is a little bigger than the one already in use. Four new technicians will be hired to fill out staff needs. (Photo M.D.)

Nouveau bureau à Ormstown  
dès le 6 avril

Localisé au 41, rue Lambton  
Tél.: 450.829.4224 • Cell. : 450.374.1395

Pour tous vos besoins en assurance

- Auto
- Habitation
- Agricole
- Commerciale

Consultez-nous!

Debbie  
Brunette

Courtier d'assurances  
d.brunette@latreillerenaud.com

Assurances  
Latreille Renaud inc.

Membre du groupe Opticourtage inc.